

2022



# MAARIF

## SCHOOLS OF SARAJEVO

brq: 3 BILTEN ŠKOLSKOG CENTRA „MAARIF“ U SARAJEVU / SARAYBOSNA MAARIF OKULLARI BÜLTENİ / MAARIF SCHOOLS OF SARAJEVO BULLETIN



*Osvijet za bezbrižnu budućnost!*

# OKU(L)!

U školama “**Maarif**” svaki je učenik jedinstven Raznolikosti su prilike, a obrazovni modeli i procesi posebni su za svakog pojedinca Kulturološke, estetske, moralne i socijalne vrijednosti sastavni su elementi našeg akademskog uspjeha Za jednog učenika škole “**Maarif**” izvor motivacije jeste osjećaj odgovornosti za društvo i zajednicu u kojoj živi Uz timski rad i oblike učenja zasnovanim na istraživanju škole “**Maarif**” povezuju učionicu sa zajednicom

Učenike naše škole podstičemo na kritičko razmišljanje, kreativnost i radoznalost, jer se tako najbolje pripremaju za život Pružanje obrazovanja našim učenicima jednako je važno koliko i osposobljavanje nastavnika za rad Nastavnici su aktivni sudionici i vodiči u procesu sticanja znanja Usvajajući pristup cjeloživotnog obrazovanja, naši nastavnici svakodnevno obnavljaju svoja znanja i slijede aktualne pristupe u obrazovanju Saradnja između porodice, škole i učenika odraz je našeg cjelovitog pristupa obrazovanju Roditelji su aktivno uključeni u obrazovni proces i time značajno podržavaju sticanje znanja i vještina učenika Škole „**Maarif**“ pružaju širok spektar redovnih i vannastavnih aktivnosti pogodnih za socijalizaciju učenika od predškolskog do srednjoškolskog nivoa obrazovanja

**Maarif** Okulları’nda her öğrenci “biricik“ kabul edilir. Farklılıklar fırsattır, eğitim model ve süreçleri öğrenci merkezlidir **Maarif** Okulları’nda kültürel, estetik, sosyal ve ahlaki değerler eğitimi akademik başarının bütünlüyci unsurlarıdır Yaşadığı toplum ve dünya için sorumluluk duygusu, **Maarif** öğrencisinin eğitimde motivasyon kaynağıdır Takım çalışması ve sorgulamaya dayalı öğrenme kültürüyle **Maarif** Okulları sınıf ile toplumu birbirine bağlar Eleştirel düşünce, yaratıcılık ve merak, **Maarif** öğrencisini hayata hazırlar

**Maarif** Okulları’nda öğrenci eğitimi katılımcıları ve kılavuzlarıdır Hayat boyu öğrenme anlayışını benimseyen **Maarif** öğretmenleri daima kendilerini yeniler, eğitimde güncel yaklaşımın yansımasıdır Ebeveynler eğitim sürecine aktif dahil olup, bu suretle geniş kapsamlı öğrenci destek hizmetleri sunulur **Maarif** Okulları okul öncesinden liseye her seviye için en iyi fiziki koşullarda kaliteli eğitim hizmeti ve müfredat dışı faaliyetlerle öğrenciyi geniş bir sosyalleşme alanı sunar

Each student is “unique” in **Maarif** Schools Diversities are opportunities educational models and processes specific to each individual Cultural, aesthetic, social and moral values are integral parts of academic excellence For **Maarif** students, sense of responsibility for the self, society and the world is the driving force behind academic motivation **Maarif** Schools connect classroom with society by providing collaborative and inquiry-based learning environments Critical thinking skills, creativity, and natural curiosity prepare **Maarif** Students for life Training of the educators is as important as student education

Teachers are both active participants and guides to acquire knowledge and wisdom As lifelong learners, **Maarif** Teachers constantly renew themselves and follow contemporary trends and approaches in education Family-student-school collaboration reflects **Maarif**’s integral approach to education Parents are actively involved in the educational processes and extensive student support services are offered From preschool to high school, **Maarif** Schools provide high quality education for all levels in the best physical environments and ensure greater socializing opportunities with extracurricular activities





*Eğitime Değer Korak dalje u obrazovanju Valuing Education*



**MAARIF SCHOOLS  
SARAJEVO**







Kindergarten  
**Vrtić**  
Anaokulu

Primary School  
**Osnovna**  
**škola**  
İlkokul

High School  
**Srednja**  
**škola**  
Lise



■ BH

## Korak dalje u obrazovanju!

Fondacija “Maarif” njeuguje poseban i vrlo ambiciozan pristup obrazovanju. Krajnji cilj takvog pristupa jeste otići korak dalje u obrazovanju. Misija i vizija škola “Maarif”, koje djeluju u više od 50 zemalja u svijetu, osnovane su na toj ideji.

Škole “Maarif” nude obrazovanje prema Nastavnom planu i programu Kantona Sarajevo i Maarifovom programu koji u središte stavlja moralnog pojedinca. Naš glavni cilj nije odgajanje pojedinaca punih znanja, već odgajanje pojedinaca koji će znanje koristiti za dobrobit čovječanstva. Odgajanje uspješnih pojedinaca jedan je od naših najvažnijih ciljeva. Prije svega, važno nam je da oni razumiju vrijeme u kojem žive. Njihova osviještenost i plemenite vrline jednako su nam važne kao i njihov profesionalni uspjeh.

U našoj osnovnoj školi neki časovi održavaju se na engleskom jeziku od prvog razreda. Predmeti prirodno-matematičkih nauka realiziraju se u potpunosti na engleskom jeziku, pa naši učenici do petog razreda aktivno govore engleski jezik.

Svjesni smo da se dobro obrazovanje temelji na redovnom učenju koje jača kognitivne sposobnosti učenika. Naša škola adekvatno je opremljena i može zadovoljiti potrebe kvalitetnog obrazovanja. Osim toga, nudimo časove robotike i programiranja, igre uma i različite društvene i kognitivne klubove koji našim učenicima omogućavaju bolje razumijevanje vremena u kojem žive.

Obrazovanje naših najmlađih učenika podržavamo raznim kreativnim radionicama i različitim programima. Osim kvalitetnog obrazovanja, učenici škola “Maarif” sretna su djeca koja imaju pristup zdravoj ishrani, vježbanju i kvalitetnom okruženju.

Na sljedećim stranicama predstavljamo vam naše aktivnosti koje svakodnevno realiziramo s našim učenicima u svrhu stvaranja bolje budućnosti.

Želimo vam ugodno čitanje!

Maarif Schools of Sarajevo – Cijenimo obrazovanje!

■ TR

## Eğitimde bir adım daha ileri!

Bu iddialı yaklaşımın altını ciddi bir şekilde doldurmak zorunda olduğumuzu biliyoruz. 50'den fazla ülkede faaliyet yürüten Maarif okullarının misyon ve vizyonunun bu yaklaşıma göre oluşturulduğunu söylemek tam olarak doğru bir başlangıç olacaktır.

Maarif Okulları, merkezinde erdemli insan olan “Maarif Programıyla” desteklenen Saraybosna Kantonu müfredatına göre eğitim vermektedir. Asıl amaç bilgi yüklü beyinler değil, edindiği bilgileri insanlığın yararına kullanmayı öğrenen bireyler yetiştirmektir. Çok başarılı bir doktor veya mühendis adayı yetiştirmek en önemli amaçlarımız arasındadır. Ancak bu doktor veya mühendisin zamanı doğru okuyabilen, vicdanlı ve erdemli olmasına en az bu başarı kadar önem veriyoruz.

Okulumuzda 1. sınıftan itibaren derslerin bir kısmını İngilizce olarak vermekteyiz. Özellikle Fen Bilimleri ve Matematik derslerini tamamen İngilizce olarak dinlemeye başlayan öğrencilerimiz, 5. sınıfta yeterli İngilizce kelime hazinesine sahip olurlar.

İyi bir eğitimin modern donanımlı sınıflarda, öğrencilerin bilişsel kapasitelerini güçlendiren düzenli çalışmalarla sağlandığının farkındayız. Okulumuz bu donanımları sıradan bir gereksinim anlayışıyla tamamlamış durumdadır. Buna ilave olarak öğrencilerimize zamanı daha iyi okumalarını sağlayan robotik kodlama, programlama, akıl oyunları, farklı sosyal ve bilişsel kulüp imkanları sunmaktayız.

Farklı etüt programları düzenleyerek en küçük öğrencilerimizi çeşitli yaratıcı beceri atölyeleri ile destekliyoruz.

Maarif öğrencileri, kaliteli eğitimin yanı sıra sağlıklı beslenme, spor yapma ve nitelikli bir ortamda büyüyen mutlu çocuklardır. İlerleyen sayfalarda güzel bir gelecek için öğrencilerimizle yapılan çalışmaların bir kısmını göreceksiniz. Keyifli okumalar dileriz.

Saraybosna Maarif Okulları – Eğitime değer!

■ EN

## One step further in education!

We are aware of the weight of this ambitious approach. It would be a right start to say that the mission and vision of Maarif Schools which are operating in more than 50 countries have been created according to this approach.

Maarif Schools provide education according to the Sarajevo Canton curriculum, which is supported by the “Maarif Program”, which puts the virtuous individual at its centre. The main purpose is not to “raise brains” loaded with knowledge, but to raise individuals who learn how to use the knowledge they have acquired for the benefit of humanity. Raising a very successful doctor or engineer is among our most important goals. However, it is important for us that this doctor or engineer is able to understand the time they live in, and their awareness and noble virtuousness are equally as important for us as their professional success.

From the 1st grade in our school, we provide classes in English. Our students, especially those who start to take Science and Mathematics classes entirely in English, have sufficient English vocabulary in the 5th grade.

We are aware that a good education is provided by regular studying in modern equipped classrooms that strengthen the cognitive capacities of students. Our school is adequately equipped and it can meet the needs of a good education. In addition, we offer robotic coding, programming, mind games, and different social and cognitive clubs that enable our students to understand better the time they live in.

We support our youngest students with various creative workshops and different programs.

In addition to the high quality education, Maarif students are happy children who have access to healthy diet, exercise and a beautiful environment. In the following pages, we present to you some of the work done by our students for a better future. We wish you pleasant reading.

Sarajevo Maarif Schools – We value education!

# INTRODUCTION UVODNA RIJEČ ÖNSÖZ



Predstavnik za Bosnu i Hercegovinu /  
Bosna Hersek Ülke Temsilcisi /  
Representative for Bosnia and Herzegovina

Yakup GÜL

## ■ BH

Turska fondacija „Maarif“ državna je organizacija osnovana zakonom koja u ime Republike Turske obavlja aktivnosti formalnog i neformalnog obrazovanja u inostranstvu. Fondacija provodi obrazovne aktivnosti na lokalnom i međunarodnom nivou, namijenjene polaznicima starosne dobi od 7 do 70 godina bez obzira na vjeru, jezik ili rasu. Misija Fondacije jeste odgajanje dobrih ljudi koji će služiti cijelom čovječanstvu.

Turska fondacija „Maarif“ pruža edukativne usluge u dva odvojena kampusa u Sarajevu. Naše škole u školskoj 2021/2022. godini pohađa 635 učenika. Učenici se mogu upisati u naš vrtić od navršene prve godine života, a obrazovanje se ostvaruje na svim nivoima do posljednje godine srednje škole. Nastavni jezik u našim školama je bosanski, a nastava se izvodi po nastavnom planu i programu Kantona Sarajevo. Pored časova obaveznog plana i programa u osnovnoj školi, učenici pohađaju Maarifov program koji obuhvata vannastavne aktivnosti, klubove i dodatne časove iz matematike, prirodnih nauka, engleskog, bosanskog i turskog jezika.

Pribavljene su neophodne saglasnosti za realizaciju IB međunarodnog nastavnog plana i programa u 3. i 4. razredu srednje škole. Prva generacija IB Diploma Programa počela je s nastavom u školskoj 2021/2022. godini.

Fondacija je u februaru 2022. godine preuzela Osnovnu školu „İsa-beg İshaković“ i Međunarodnu srednju školu „Sedef“ koje se nalaze na području Kantona Sarajevo. Tako se u sklopu naših škola provodi i Cambridge međunarodni program u osnovnoj i do zadnje godine u srednjoj školi.

Naši vrtići nastavljaju s radom u dvije odvojene lokacije u Kantonu Sarajevo i nastavit će s radom u 2022/2023. školskoj godini.

Ovom prilikom želim izraziti zahvalnost svim našim zaposlenicima koji su doprinijeli uspjehu naših škola u Sarajevu.

## ■ TR

Türkiye Maarif Vakfı, yurtdışında Türkiye Cumhuriyeti adına örgün ve yaygın eğitim faaliyetleri yapan kanunla kurulmuş devlet vakfidir. 7'den 70'e herkese hitap eden faaliyetleri ile, din, dil ırk ayrımı gözetmeden açıldığı ülkelerde eğitim faaliyetleri gerçekleştirmektedir. En önemli misyonu ise tüm insanlığa hizmet edecek erdemli insanlar yetiştirmektir.

Türkiye Maarif Vakfı Saraybosna'da iki ayrı kampüste eğitim vermektedir. 2021-2022 Eğitim öğretim yılında okullarımızda toplam 635 öğrenci bulunmaktadır. Anaokuluna 1 yaşından itibaren öğrenci kabul edilmekte olup lise son sınıfa kadar her kademedede öğrencilere eğitim verilmektedir. Okullarımızda eğitim dili Boşnakçadır ve Saraybosna Kantonu müfredatı uygulanmaktadır. İlkokulda zorunlu ders saatleri dışında Maarif eğitim programı uygulanmakta olup kulüp saatleri ve aktivite dersleri ile İngilizce, matematik, fen dersleri ve yabancılar Boşnakça, yerel öğrencilere ise Türkçe dersleri ek olarak verilmektedir.

Lise 3. ve 4. sınıflarda IB müfredatı uygulanabilmesi için gerekli onaylar alınmış olup 2021-2022 eğitim öğretim döneminde IB Diploma Programı sınıfı açılmıştır.

Şubat 2022 tarihi itibari ile Saraybosna Kantonunda hizmet veren İsa Beg İshaković ilköğretim Okulu ve Sedef Okulları Vakfımız tarafından devralınmıştır. Bu vesile ile okullarımızda ilkokuldan lise son sınıfa kadar Cambridge programı da uygulanmaktadır.

2022-2023 Eğitim yılında hizmet verecek şekilde Saraybosna Kantonunda iki ayrı bölgede açılmak üzere anaokulu çalışmalarımız devam etmektedir.

Saraybosna Maarif Okullarımızın başarı hikayesine katkı sağlayan tüm çalışanlarımıza şükranlarımı sunuyorum.

## ■ EN

The Turkish Maarif Foundation is a state foundation established by law that conducts formal and non-formal education activities on behalf of the Republic of Turkey. The Foundation conducts educational activities intended for students aged 7 to 70, regardless of religion, language, or race, locally and internationally. The mission of the foundation is to educate good people who will serve all of humanity.

The Turkish Maarif Foundation provides educational services at two separate campuses in Sarajevo. The number of students in our schools in the school year 2021-2022 is 635. Students can enrol in our kindergarten from the age of 1, and education is provided at all levels until the last year of high school. The language of instruction in our schools is Bosnian, and the curriculum of the Sarajevo Canton is being implemented. In addition to the compulsory curriculum in primary school, students attend the Maarif program, which includes extra-



curricular activities, clubs and additional classes in English, mathematics, science and Bosnian and Turkish.

Necessary permissions have been obtained for the implementation of the IB International Curriculum in the 3rd and 4th grades of high school, and the first generation of the IB Diploma Program has started in the school year 2021-2022.

In February 2022, the Foundation took over the elementary school Isa Beg Isaković and the high school Sedef, which is located in the Sarajevo Canton. On this occasion, the Cambridge International Program in primary and up to the last year in high school is being implemented within our schools.

Our kindergartens continue to offer educational services in two separate locations in the Sarajevo Canton and will continue to offer educational services in the 2022-2023 school year.

On this occasion, I would like to express my gratitude to all our employees who have contributed to the success of our Maarif Schools in Sarajevo.



## ZEMLJE U KOJIMA SE ODVIJA OBRAZOVNI PROCES EĞİTİM FAALİYETİ YÜRÜTÜLEN ÜLKELER COUNTRIES WHERE THE EDUCATION IS PROVIDED



# SADRŽAJ/IÇINDEKİLE





# ER/CONTENTS



Godina/ Yıl/ Year  
2022 – Broj 3

Izdavač/ Yayın / Publication  
MAARIF SCHOOLS OF SARAJEVO

Glavni urednik/ Genel Yayın Yönetmeni / Editor in Chief  
Yakup Gül

Urednik / Editör / Editor  
Merjema Čvalić

Redakcija / Yayın kurulu / Editorial Board  
Sanel Mušović, Dr. Sabri Kan, Nedžad  
Avdić, Ermin Dogan, Mirsada Čolaković

Fotografija / Fotoğrafıtar / Photography  
Edis Botić

Prijevod i lektura / Tercüme / Translation  
Aktiv nastavnika bosanskog, turskog i  
engleskog jezika

Boşnakça, Türkçe ve İngilizce Zümreleri

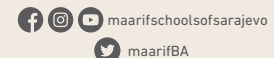
Grafički dizajn/ Grafik-tasarım / Graphic-Design  
Tarik Bečić

ŠTAMPA / BASKI / PRINT  
CPU Printing Company

Vrsta publikacije / Yayın Türü / Type of Publication  
BILTEN

Adresa / Adres / Address  
Hasiba Brankovića 2A, Sarajevo

Kontakt / İletişim / Contact  
[www.maarifschools.edu.ba](http://www.maarifschools.edu.ba)  
[info@maarifschools.edu.ba](mailto:info@maarifschools.edu.ba)



maarifschoolsofsarajevo

maarifBA



# SPARROWS AND BLOSSOMS VRAPČIĆI I PUPOLJCI SERÇELER VE TOMURCUKLAR

## BH

Najmlađi članovi Maarifove porodice su **Vrapčići i Pupoljci**. Zajedno s učiteljicama ove odgojne grupe kreću u najljepše vrtićke avanture već od prve godine života. U ranoj dobi djeci je posebno važno osigurati njegu, sigurnost te radosni otkrivanja i učenja, koja se u našem vrtiću najviše oslanjaju na igru. Polazak djeteta u jaslice predstavlja veliku promjenu u životu djeteta i cijele porodice, stoga je naša zadaća pružiti emocionalnu

podršku i djetetu i roditelju kroz osjećaj uzajamne pripadnosti i prihvaćenosti u sigurnom i veselom okruženju.

## TR

Maarif ailesinin en genç üyeleri Serçeler ve Tomurcuklar'dır. Her iki grup öğretmenleri ile birlikte hayatlarının ilk yılından itibaren en güzel anaokulu maceralarına atılırlar. Anaokulumuzda daha çok oyun yoluyla çocuklara özbakım,

güvenlik, keşif ve öğrenme sevincini erken yaşta sağlamaya önem veriyoruz. Çocuğun kreşte kalması, çocuk ve tüm aile için büyük bir değişikliktir, bu nedenle görevimiz, güvenli ve mutlu bir ortamda karşılıklı aidiyet ve kabul duygusu vererek hem çocuğa hem de velilere destek sağlamaktır.

## EN

The youngest members of the Maarif family are the Sparrows and Blossoms educational groups. Together with the teachers of this educational group, they embark on the most beautiful kindergarten adventures from the first year of their life. At an early age, it is especially important to provide children with care, security and the joy of discovering and learning, which in our kindergarten are mostly done through play. The child's stay in the nursery is a big change for the child and the whole family, so our task is to provide emotional support to both the child and the parents by giving a sense of mutual belonging and acceptance in a safe and happy environment.







## BEES PČELICE ARILAR

### BH

**Pčelice** su radoznala grupa djece u četvrtoj godini života. Svaki dan svojim učiteljicama postavljaju mnoga pitanja: kako? zašto? gdje? ko? kakav? te vode

zanimljive razgovore o događajima, osobama, stvarima, jer su razvili govor koji prati sva dešavanja u vrtiću. Uz mnogo strpljenja, pažnje, razumije-

vanja i ljubavi ispunjavaju zadate ciljeve kontinuiranog razvoja i samostalnosti u radnim navikama.

### TR

Arılar, dört yaşındaki çocuklardan oluşan okul öncesi eğitim grubudur. Bu gruptaki çocuklar her gün öğretmenlerine nasıl, neden, nerede, kim, ne ile başlayan birçok soru sorarlar. Olaylar, insanlar ve eşyalar hakkında konuşmayı severler ve olayları konuşma ve tartışma becerilerini geliştirirler. Büyük bir sabır, dikkat, anlayış ve sevgiyle, sınıfta sürekli gelişim ve bağımsızlık hedeflerine ulaşırlar.

### EN

Bees are a curious group of children in their fourth year of life. Every day they ask their teachers many questions, that start with how, why, where, who, what. They like to talk about events, people, things because they have developed the ability to speak and discuss all the events in the kindergarten. With a lot of patience, attention, understanding and love, they meet the set goals of continuous development and independence in class.





## SWALLOWS LASTAVICE KIRLANGIÇLAR

### BH

**Lastavice** su mlađa mješovita odgojna grupa koja se druži s drugarima različitih uzrasta. Njihova učionica odiše drugarstvom, jer oni zaista znaju da uživaju u svakom sretnom danu u kojem zajedno odrastaju. Lastavice najviše vole igru, ples i pjesmu kojom utiru stazu svog razvojnog puta. Vole pokazivati svoja znanja i sposobnosti koje su stekli kroz aktivnosti fine motorike bojenja, rezanja i lijepljenja najrazličitijih tehnika i materijala.

### TR

Kırlangıçlar, farklı yaşlardaki çocukların sosyalleştiği karışık bir eğitim grubudur. Sınıfları, arkadaşlığı simgeler çünkü birlikte geçirdikleri her mutlu anın tadını çıkarmayı iyi bilirler. Kırlangıçlar oyunlar oynamayı, dans etmeyi ve şarkı söylemeyi severler ve bu etkinlikler onların gelişimlerini hızlandırır. Onların en sevdiği etkinlikler çeşitli malzemeleri farklı tekniklerle boyama, kesme ve yapıştırma. Yaptıkları etkinliklerle edindikleri bilgileri sergilemeyi çok severler.



### EN

Swallows are a younger mixed educational group that socialises with friends of different ages. Their classroom is characterised by friendship because they know how to enjoy all happy moments they spend together. Swallows love to play, dance and sing, paving the way for their development. They like to show their knowledge and skills acquired through the activities of fine motor skills of painting, cutting and gluing various techniques and materials.







## BUTTERFLIES LEPTIRIĆI KELEBEKLER

### BH

**Leptirići** su odgojna grupa u petoj godini života. Njihov je moto: „Svi za jednog, jedan za sve.” Uvijek uspijevaju da prevaziđu sve prepreke s lakoćom. Njihovi glasovi čuju se u svakom dijelu vrtića i često su sagovornici dubokomnih razgovora. Kada čujemo neku njihovu neobičnu rečenicu, analiziramo značenje svakog njenog dijela i tako iznalazimo bisere njihove mudrosti

koje zapisujemo. Najviše vole kada čuju: “Djeco, idemo vani!” Tada ulazimo sve napore kako bismo istraživali dvorište najdražeg nam vrtića.

### TR

Kelebekler, beş yaşındaki çocuklardan oluşan okul öncesi grubudur. Bu grubun sloganı: “Hepimiz birimiz, birimiz hepimiz için.” Çocuklar her zaman tüm

engelleri kolaylıkla aşmayı başarırlar. Sesleri anaokulunun her yerinden duyulur. Aralarında da genellikle derin sohbetlere dalarlar. Çocukların dillerinden dökülen birbirinden anlamlı cümleler çocuk bilgeliliğinin incilerini ifade eder. Onların duymayı en sevdikleri cümle “Çocuklar, hadi dışarı çıkalım.” cümlesidir. Bu gruptaki çocuklar dış dünyayı keşfetmeyi çok severler.

### EN

Butterflies are an educational group in the fifth year of life. The motto of this group is: “All for one, one for all.” They always manage to overcome all obstacles with ease. Their voices are heard in every part of the kindergarten and they often start deep conversations. When we hear one of their unusual sentences, we analyze the meaning of each and thus find the pearls of child wisdom that we sometimes record. They like it best when they hear: “Children, let’s go outside!” The group likes to explore the yard of our favourite kindergarten.





## STARS ZVJEZDICE YILDIZLAR

### BH

Grupa **Zvezdice** kao i sve zvijezde na nebu sijaju i drugima i sebi. Njihov svijet je igra, a prijateljstvo njihov cilj. Starijoj mješovitoj grupi prioritet je socijalni razvoj i briga o sebi i drugima. Svoje dane u vrtiću provode u igri, znatiželji i istraživanju, proučavajući prirodu i svijet oko sebe. Za sebe vole kazati da su grupa najsjajnijih zvijezda u sazvežđu našeg vrtića.



### TR

Tıpkı gökyüzündeki yıldızlar gibi bu grup da kendileri ve başkaları için parıldar. Onların dünyası dostluk ve oyunlardan oluşur. Onlar için sosyal gelişim, kendilerine ve başkalarına özen göstermek çok önemlidir. Günlerini oyunlar oynayarak, doğayı ve çevrelerindeki dünyayı keşfederek geçirirler. Bu grubun anaokulumuzun takımyıldızındaki en parlak yıldızlardan oluşan bir grup olduğunu söyleyebiliriz.

### EN

This group, like all the stars in the sky, shines brightly for themselves and others. Their world is playing, and friendship is their goal. For the older mixed group, the priority is social development and care for themselves and others. They spend their days in kindergarten playing and exploring nature and the world around them. For them, we like to say that they are a group of the brightest stars in the constellation of our kindergarten.







## EXPLORERS ISTRAŽIVAČI KAŞIFLER

### BH

**Istraživači** su odgojna grupa u šestoj godini života i čini je najveći broj djece koja se spremaju za školu. S njima rade po dvije odgajateljice koje su profesori i magistri predškolskog odgoja. Znatizelja zaista pokreće dječiji svijet. Istraživači su veoma radoznala grupa koja voli istraživati i to pokazuje jednostavnim radnjama poput spremanja igraćaka do izvođenja složenih eksperimenata. Istraživanje u ovoj dobi od izuzetnog je značaja i temelj je dječijeg razvoja, učenja o sebi i svijetu oko sebe. Učenje kroz iskustvo omogućava svestrani razvoj djeteta u svim fazama njihovog razvoja. Kroz uvažavanje i



oslušivanje dječijih interesa i potreba vrtić obezbjeđuje podsticajno okruženje i raznovrsne aktivnosti koje osiguravaju razvoj socijalnih i emocionalnih vještina, kao i tjelesnog i psihomotornog razvoja prije polaska djeteta u školu.

### TR

Bu grup altı yaşındaki çocuklardan oluşan okul öncesi grubudur. Bu gruptaki çocuklar ile okul öncesi eğitiminden yüksek lisans yapmış iki öğretmenimiz çalışmaktadır. Çocuk dünyasını yönlendiren merak duygusu Kaşifler için çok önemlidir. Onlar oynadıkları oyuncakları toplamayı, deneyler ve araştırmalar yaparak bunları göstermeyi çok seven meraklı bir gruptur. Keşfetmenin çok önemli olduğu bu yaşta çocukların gelişimin temelinde kendileri ve çevrelerini keşfetmeleri yatar. Yaparak ve yaşayarak öğrenme çocukların her aşamada çok yönlü gelişmesini sağlar. Anaokulumuz, çocukların ilgi ve ihtiyaçlarını dikkate alır, onları dinler, teşvik edici bir ortam sağlar ve okula başlamadan önce sosyal ve duygusal becerilerin yanı sıra

fiziksel ve psikomotor gelişimlerini sağlayan çeşitli etkinlikler sunar.

### EN

This group is an educational group in the sixth year of life and mostly consists of preschool children. Two educators work with this age group who are teachers with a master's degree of preschool education. Curiosity drives a child's world. Explorers are a very curious group that like to research and show it with simple actions such as putting back toys and performing experiments. Exploring at this age is extremely important and it is the foundation of children's development, to learn about themselves and the world around them. Learning through experience enables the all-around development of the child at all stages. Through respecting and listening to children's interests and needs, the kindergarten provides a stimulating environment and various activities that ensure the development of social and emotional skills, as well as physical and psychomotor development before starting school.



## FIRST GRADE PRVI RAZRED BİRİNCİ SINIF

### BH

U školskoj 2021/2022. godini naša škola postala je bogatija za 32 učenika prvog razreda. Raspoređeni su u dva odjeljenja, I a i I b. Učenici prvog razreda vrlo su razigrani, veseli i kreativni. Njihovo vrijeme ispunjeno je mnogim aktivnostima.

### JESEN

Dolaskom jeseni naši prvaci učili su o jesenjim plodovima i vremenskim promjenama. Koristeći kestene i košpice modelirali su razne životinje, oblikovali voće i povrće od plastelina i djevojčici pomogli napraviti kišobran za kišne dane.

### TR

2021-2022 eğitim öğretim yılında okulumuz yeni başlayan 32 birinci sınıf öğrencisi ile zenginleşti. Eğlenceli, neşeli ve özgün kişiliğe sahip birinci sınıf öğrencilerinin zamanları birbirinden farklı etkinliklerle doludur.

### SONBAHAR

Birinci sınıf öğrencilerimiz sonbaharın gelmesiyle sonbahar meyveleri, sebzeleri ve hava değişimleri hakkında bilgiler

edindi. Kestane ve çekirdekleri kullanarak farklı hayvanlar, oyun hamurundan meyve ve sebzeler yaptılar ve yağmurlu günler için şemsiye hazırladılar.

### EN

In the school year 2021/2022, our school became richer by 32 first graders. They are divided into two classes, I a and I b. First-graders are very playful, cheer-

ful and creative. Their time is filled with many activities.

### AUTUMN

With the arrival of autumn, our first-graders learned about autumn fruits and weather changes. Using chestnuts and pits, they modeled various animals, shaped plasticine fruits and vegetables, and helped the girl make an umbrella for rainy days.







■ BH

### SAOBRAĆAJ

U okviru teme “Saobraćaj” prvačići su ugostili saobraćajnu policajku koja je održala predavanje o poštivanju saobraćajnih pravila i znakova. Svoja znanja o saobraćaju učenici su pokazali kroz izradu prevoznih sredstava i saobraćajnih znakova.

■ TR

### TRAFİK

Trafik kuralları ve trafik işaretleriyle ilgili bilgi edinmek isteyen birinci sınıf öğrencileri sınıflarında bir trafik polisini misafir ettiler. Ayrıca öğrenciler öğrendikleri ulaşım araçları ve trafik işaretleriyle ilgili sanat çalışmalarını da yaptılar.

■ EN

### TRAFFIC

Within the topic “Traffic”, the first-graders hosted a traffic policewoman who gave a lecture on respecting traffic rules and signs. The students showed their knowledge about traffic by making means of transport and traffic signs.



■ BH

### DAN DJEČIJE RADOSTI

Povodom Dana dječije radosti učenici prvih razreda naše škole s učiteljicama su pripremili svoju prvu priredbu. Kroz ples, pjesmu, recitaciju i igrokaz predstavili su školske dane đaka prvaka.

■ TR

### MUTLU ÇOCUKLAR GÜNÜ

Birinci sınıf öğrencileri Mutlu Çocuklar Günü'nde sınıf öğretmenleriyle birlikte ilk gösterilerini hazırladılar. Öğrenciler mutluluklarını hazırladıkları danslar, şarkılar, şiirler ve oyunlarla gösterdiler

■ EN

### CHILDREN'S JOY DAY

On the occasion of the Children's Joy Day, the first grade students of our school prepared their first performance with their teachers. Through dance, song, recitation and play, they presented the school days of the first-graders.



## SECOND GRADE DRUGI RAZRED İKİNCİ SINIF

### BH

#### OBRADA LEKTIRE NA POSEBAN NAČIN

Učenike drugog razreda čini vrijedna ekipa koja je uvijek spremna za rad. U okviru redovnih nastavnih aktivnosti često primjenjuju kreativne i inovativne metode rada kako bi zadovoljili svoju svestranost i kreativnost.

Čitanje je temelj za učenje svega oko nas. Čitanjem razvijamo maštu, kreativnost, ljubav prema pisanoj riječi i bogatimo svoj rječnik. Obradom prve lektire „Ježeva kućica“ na jedinstven i kreativan način učenici su ušli u svijet knjige.

### TR

#### SIRADIŞI BİR OKUMA ETKİNLİĞİ

İkinci sınıf, her zaman yeni konular öğrenmeye hazır öğrencilerden oluşmaktadır. Ders içi etkinliklerin yanı sıra düzenli olarak yaptıkları yaratıcı ve özgün etkinliklerde farklı yöntem ve teknikleri kullanırlar.

Öğrenmenin temeli olan okuma eylemi hayal gücünü, yaratıcılığı ve kelime dağarcığını geliştirir. Öğrenciler okudukları ilk kitap olan Kirpi Evi'ni benzersiz bir şekilde işleyerek kitapların dünyasına ilk adımlarını attılar.

### EN

#### READING CLASS IN A SPECIAL WAY

The second grade is made up of a hard-working team that is always ready to work. As part of regular teaching activities, they often apply creative and innovative working methods to satisfy their versatility and creativity.

Reading is the foundation for learning everything around us. By reading we develop imagination, creativity, love for the written word and enrich our vocabulary. By reading the first book “Hedgehog’s House” in a unique and creative way, students entered the world of books.







## THIRD GRADE TREĆI RAZRED ÜÇÜNCÜ SINIF

### BH

#### ISTRAŽIVANJE PLANINA BOSNE I HERCEGOVINE

Istraživački duh podstiče djecu najranije dobi na različite aktivnosti. Ove školske godine učenici trećeg razreda bili su u ulozi istraživača i svoje školske zadake obavljali su s velikom posvećenošću.

Istraživali su planine naše domovine i obogatili postojeća znanja mnoštvom novih zanimljivih otkrića. Na ovaj način stekli su samostalnost u radu i prezentaciji i pokazali kako su već spremni da sami istražuju i zaključuju.

### TR

#### BOSNA HERSEK DAĞLARININ KEŞFİ

Keşfetme güdüsü çocukları küçük yaşlardan itibaren çeşitli etkinliklere yönlendirir. Üçüncü sınıf öğrencileri bu yıl araştırmacı rolünü üstlenerek kendilerine verilen ödevleri büyük bir özveriyle yerine getirdiler.

Ülkemizde bulunan dağları araştıran öğrenciler var olan bilgilerini yeni ve ilginç

keşifleriyle zenginleştirdiler. Böylelikle bağımsız bir şekilde çalışma, araştırma yapma, sonuca varma ve sunum hazırlama konularında ne kadar başarılı olduklarını gösterdiler.

### EN

#### EXPLORING THE MOUNTAINS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

The spirit of research encourages children from an early age to various activi-

ties. This school year, third-graders were in the role of researchers and performed their school assignments with great dedication.

They explored the mountains of our homeland and enriched their existing knowledge with many new interesting discoveries. In this way, they gained independence in work and presentation and showed how ready they are to research and conclude on their own.





## FOURTH GRADE **ČETVRTI RAZRED** DÖRDÜNCÜ SINIF

### ■ BH

#### SISTEM ORGANA

Učenici četvrtog razreda, pored kreativne obrade redovnog gradiva, bavili su se i istraživanjem. Budući da istraživačka nastava predstavlja imperativ savremenog obrazovanja, naši učenici pristupili su svojim zadacima vrlo ozbiljno.

Imali su zadatak istraživati o različitim sistemima organa. Svoja saznanja prezentirali su razredu i na veoma zanimljiv i praktičan način zajedno usvojili vrlo bitne činjenice o sistemu organa u ljudskom organizmu.

### ■ TR

#### ORGAN SİSTEMİ

Dördüncü sınıf öğrencileri, ders içi etkinliklerin yanı sıra araştırmayla da ilgilenir. Araştırma yöntemleri modern eğitimin vazgeçilmez bir gereksinimi olduğundan öğrencilerimiz bu görevi ciddiye alırlar.

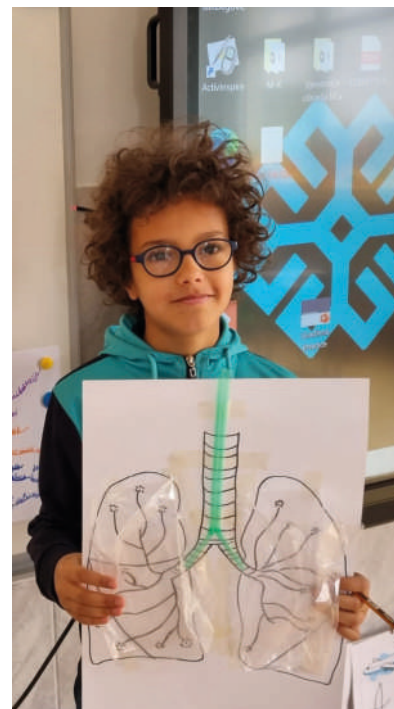
Farklı organ sistemleri hakkında araştırma yapma görevi verilen dördüncü sınıf öğrencileri elde ettikleri bilgileri ilginç ve uygulamalı bir şekilde sınıf arkadaşlarıyla paylaştı ve insan vücudundaki organ sistemi hakkında bilgilerini pekiştirdiler.

### ■ EN

#### ORGAN SYSTEM

In addition to the creative process of the curriculum, fourth grade students were also engaged in research. Since research teaching is an imperative of modern education, our students have approached their tasks very seriously.

They had the task of researching about different organ systems. They have presented their knowledge to the class and in a very interesting and practical way, and together they have adopted important facts about the organ system in the human body.







## FIFTH GRADE PETI RAZRED BEŞİNCİ SINIF

### ■ BH

#### BAJKA NA ENGLSKOM JEZIKU

Peti razred odlikuje se bogatstvom raznolikosti. Učenici dolaze iz različitih zemalja, kultura i škola, ali njihova raznolikost predstavlja prednost u učenju, zabavi i istraživanju. Uvijek su spremni za nove projekte.

Učenici su imali zadatak da naprave dvorac i ispričaju svoju omiljenu bajku na engleskom jeziku. Ovom zadatku pristupili su odgovorno i pokazali kako pričati bajku na engleskom jeziku može biti vrlo zabavno.

### ■ TR

#### İNGİLİZCE BİR PERİ MASALI

Beşinci sınıfın en önemli özelliği çeşitliliğidir. Bu sınıfta farklı ülkelerden, okullardan ve kültürlerden gelen öğrenciler vardır. Bu çeşitlilik öğrencilerimiz için öğrenme, eğlenme ve araştırma becerileri açısından bir avantajdır. Bu sınıftaki öğrenciler her zaman yeni proje ve etkinliklere hazırlar.

Öğrenciler bir proje çerçevesinde bir kale hazırladı ve en sevdikleri peri masalını İngilizce olarak anlattılar. Sorumluluk bilinciyle projeye yaklaşan öğrencilerimiz bir peri masalını İngilizce olarak anlatmanın ne kadar keyifli olabileceğini gösterdiler.

### ■ EN

#### A FAIRY TALE IN ENGLISH

The fifth grade is marked by wealth of diversity. Students come from different

countries, cultures and schools, however, their diversity is an advantage in learning, entertainment and research. They are always ready for new projects.

Students had the task to make a castle and tell their favorite fairy tale in English. They have approached this task responsibly and showed how telling a fairy tale in English can be a lot of fun.





## SIXTH GRADE ŠESTI RAZRED ALTINCI SINIF

### ■ BH

#### KREIRANJE STRIPA

Šesti razred malo je odjeljenje velikih potencijala. To su učenici koji ispoljavaju interesovanje prema umjetničkoj riječi, kreativnom pisanju i izražavanju. Mnogo vole čitati poeziju i nijedan jezik ne predstavlja im problem.

S profesoricom bosanskoga jezika kreirali su strip na osnovu priče "Dječak Aron" Isaka Samokovlije u kojem su prikazali svoje likovne i književne sposobnosti.

### ■ TR

#### ÇİZGİ ROMAN HAZIRLAMA

Altıncı sınıf, büyük potansiyele sahip öğrencilerden oluşan bir sınıftır. Bu sınıfta öğrenciler sanata ve edebiyata ilgi duyarlar, şiir okumayı severler ve yeni bir dil öğrenmek onlar için hiç sorun değildir.

Öğrenciler Boşnakça dersi öğretmeni ile birlikte Isak Samokovlija'nın "Aaron Adlı Çocuk" hikayesini çizgi roman olarak tasarlayarak sanatsal ve edebi becerilerini sergilediler.

### ■ EN

#### CREATING COMICS

The sixth grade is a small class with great potential. There are students who show interest in the artistic word, writing and expression. They love to read poetry and different languages are not a barrier to them.

Together with Bosnian language teacher, they have created a comic based on the story "The Boy Aaron" by Isak Samokovlija, in which they have presented their artistic and literary abilities.







## SEVENTH GRADE SEDMI RAZRED YEDİNCİ SINIF

### BH

#### RECITIRANJE POEZIJE

Učenici sedmog razreda veoma su kreativni i vole dramsku i muzičku sekciju jer tu mogu ispoljiti svoju umjetničku stranu. Uživaju u citiranju velikih pjesnika na bosanskom, engleskom, turskom i arapskom jeziku.

Zapostavljenu tradiciju recitiranja i slušanja poezije oživjeli su na času bosanskoga jezika. U opuštenoj

atmosferi, uz čaj i slatkiše, učenici su afektivnim glasom iskazali svoju ljubav prema poeziji i probudili emocije prema pisanoj riječi.

### TR

#### ŞİİR OKUMA ETKİNLİĞİ

Birbirinden yaratıcı ve özgün öğrencilerden oluşan yedinci sınıftaki öğrencilerimiz, kendilerini sanatsal açıdan ifade edebildikleri drama ve müzik kulüplerine

ilgi duymaktadır; Boşnakça, İngilizce, Türkçe ve Arapça dillerinde şiirler okumayı seviyorlar.

Bu sınıftaki öğrencilerimiz Boşnakça dersinde şiir okuma ve dinleme geleneğini canlandırdı. Öğrenciler rahat bir ortamda, çay ve ikramlıklar eşliğinde şiirler okudular ve bu şiirlerin uyandırdığı duyguları ifade ettiler.

### EN

#### RECITATION OF POETRY

Seventh grade students are very creative and love the drama and music clubs because they can express their artistic side. They enjoy quoting great poets in Bosnian, English, Turkish and Arabic languages.

Neglected tradition of reciting and listening to poetry was revived in Bosnian language class. In a relaxed atmosphere, with tea and sweets, students have expressed their love for poetry in an affective voice and aroused emotions towards the written word.





## EIGHTH GRADE OSMI RAZRED SEKİZİNCİ SINIF

### ■ BH

#### PREVENTIVNE RADIONICE

Ako bismo ovaj razred posmatrali kao knjigu, njen sadržaj bi bio veoma interesantan. Toliko je individualnosti, različitih interesa i posebnosti karakteru na jednom mjestu. Ističemo da su osvojili zapažene rezultate na takmičenju znanja iz turskog jezika i mnogo vole sport.

Sa učenicima ovog razreda realizirane su preventivne radionice s ciljem podizanja svijesti o načinima izražavanja. Učenicima je ukazano na razliku između asertivne i agresivne komunikacije. Kroz ove radionice učenici su naučili na koji način treba da se nose s problematičnim situacijama.

### ■ TR

#### ÖNLEYİCİ DAVRANIŞLAR ATÖLYE ÇALIŞMALARI

Sekizinci sınıftaki öğrencileri bir kitap olarak ele alırsak çok farklı bir içerikle karşılaşırız. Sınıftaki tüm öğrencilerin karakter özellikleri ve ilgi alanları birbirinden farklı. Bu sınıftaki öğrenciler

Türkçe Bilgi Yarışmasında önemli sonuçlar elde ettiler ve spora çok ilgi duymaktadırlar.

Anlatım biçimleri konusunda farklılık oluşturmak isteyen sekizinci sınıf öğrencileri önleyici atölye çalışmaları düzenledi. Savunan ve saldırgan iletişim biçimleri hakkında bilgi edinen öğrenciler bu çalışmayla sorunlarla başa çıkma yollarını öğrendiler.



### ■ EN

#### PREVENTIVE WORKSHOPS

If we observe this class as a book, its content would be very interesting. There is so much individuality, different interests and special features in their characters in one place. They won notable results in the Turkish language competition and they love sports.

Preventive workshops were organized with eighth grade students in order to raise awareness of ways of expression. Students were shown the difference between assertive and aggressive communication. Through these workshops, students have learned how to deal with problematic situations.





## NINTH GRADE DEVETI RAZRED DOKUZUNCU SINIF

### BH

#### ČAJANKA

Deveti razred vrijeme je novih prekretnica, pripreme za maturu i srednju školu. Maturanti osnovne škole uvijek su puni novih zanimljivih ideja i trude se da svoju posljednju godinu u osnovnoj školi ispune na najbolji način.

Učenici su pripremili "Tea party" i pozvali sve učenike i nastavnike da svojim prisustvom doprinesu ovom druženju. Poslužujući različite vrste čaja i kolačića, podigli su svijest o koristi čaja i istakli sve vrijednosti različitosti kultura.

### TR

#### ÇAY PARTİSİ

Dokuzuncu sınıf, öğrencilerin ortaokul hayatının sonuna yaklaştıkları ve lise için hazırlıklara başladıkları zamandır. Geleceğin lise öğrencileri birbirinden farklı fikirlerle doludur ve ortaokul sıralarındaki son günlerini en iyi şekilde geçirmeye çalışırlar.

Dokuzuncu sınıf öğrencilerimiz hazırladıkları Çay Partisi ile tüm öğrenci

ve öğretmenleri bir araya getirmeyi başardılar. Sundukları farklı çeşitlerdeki çay ve kurabiyeler ile kültürel çeşitliliğin önemini vurguladılar.

### EN

#### TEA PARTY

The ninth grade is a time for new milestones, preparation for graduation and enrolling high school. Elementary school graduates are always coming up

with new interesting ideas and strive to fulfill their last year in elementary school in the best way.

Students have prepared a "Tea party" and invited all students and teachers to contribute to this gathering with their presence. By serving different types of tea and cookies, they have raised awareness of the benefits of tea and highlighted the values of cultural diversity.





## High School Gimnazija Lise

# 1

### BH

#### HUMANOST

Učenici prvog razreda gimnazije uvijek pokazuju spremnost za pomoć drugima. Svoju humanost pokazali su aktivnošću za Međunarodni dan solidarnosti. Pripremili su poklone za djecu koja borave u SOS Dječijem selu i obradovali one kojima je pomoć potrebna.

Pored vannastavnih aktivnosti vrijedni su i na redovnoj nastavi. Na času biologije izrađivali su kreativne modele ćelije i na drukčiji način stekli znanja o organelama i značaju ćelije.

### TR

#### HÜMANİZM

Lise birinci sınıftaki öğrencilerimiz insanlara yardım etmeyi her zaman önemserler. Bu yönlerini Uluslararası Dayanışma Günü'nde yaptıkları etkinliklerle gösterdiler. SOS Çocuk Köyü'nde kalan çocuklara hediyeler hazırlayarak yardıma ihtiyacı olanları sevindirdiler.



Öğrencilerimiz ders dışı etkinliklerde olduğu gibi derslerde de oldukça aktifler. Biyoloji dersinde hazırladıkları yaratıcı hücre modelleri ile hücrenin organelleri hakkında farklı bir yolla bilgiler edindiler.

### EN

#### HUMANITY

High school students always show willingness to help others. They showed their humanity with activities for the International Day of Solidarity. They prepared gifts for the children staying in the SOS Children's Village and made happy those who need help.

In addition to extracurricular activities, they are also hard working students in regular classes. In biology class, they made creative cell models and gained knowledge about organelles and the importance of the cell in a different way.





# High School Gimnazija Lise

# 2

## BH

### PROJEKAT IZ HEMIJE

Učenici drugog razreda gimnazije u saradnji s učenicima s IB-programa učestvovali su u projektu primjene modernih tehnologija u nastavi hemije. Učenici su uz pomoć ličnih pametnih telefona i korištenja pametne table uspješno odredili koncentraciju nepoznate supstance koristeći aplikaciju za mjerenje intenziteta svjetlosti, pretvarajući

svoje pametne telefone u jedan oblik spektrofotometra. Podaci s telefona automatski su zapisivani na pametnoj tabli i analizirani u excelu kroz dijagram.

## TR

### KİMYA PROJESİ

Lise 2. sınıf öğrencileri, IB DP öğrencileri ile birlikte kimya öğretiminde modern teknolojilerin uygulanması projesine

katıldılar. Öğrenciler, akıllı telefonlarındaki bir uygulama aracılığıyla beyaz bir tahta üzerinde ışık yoğunluğunu ölçtüler. Ayrıca bilinmeyen bir maddenin konsantrasyonunu belirleyerek telefonlarını birer spektrofotometreye dönüştürdüler. Telefondan gelen veriler otomatik olarak akıllı tahtaya kaydedildi ve bir diyagram aracılığıyla Excel'de analiz yapıldı.

## EN

### CHEMISTRY PROJECT

Second grade high school students in cooperation with students from the IB program participated in the project of applying modern technologies in chemistry teaching. With the help of personal smartphones and the use of a whiteboard, the students were able to determine the concentration of an unknown substance using an application for measuring light intensity, turning their smartphones into a form of spectrophotometer. Data from the phone is automatically recorded on a smart board and analyzed in Excel through a diagram.





## High School Gimnazija Lise

# 3

### BH

#### VOLONTIRANJE

Učenici trećeg razreda naše gimnazije već treću godinu dokazuju svoj uspjeh u svim poljima nastavnih i vannastavnih aktivnosti. Još jednom su pokazali svoju empatičnost i humanost priključivši se aktivnostima Humanitarne organizacije Pomozi.ba.

Djevojčice su posjetile šivaonicu i dale svoj doprinos izrađujući cekere i torbe,

a dječaci su u Restoranu dobre volje pomagali u serviranju obroka za najugroženije članove našega društva.

### TR

#### GÖNÜLLÜLÜK ÇALIŞMALARI

Lise üçüncü sınıf öğrencileri lise hayatına başladıkları günden beri ders içi ve ders dışı tüm etkinliklerde başarılarını kanıtlıyorlar. Bu yıl ise insani yardım kuruluşu Pomozi.ba'nın (Yardım.ba)

faaliyetlerine katılarak bu alana verdikleri önemi bir kez daha gösterdiler.

Dikiş atölyesini ziyaret eden kız öğrenciler bez torba ve çantalar hazırlarken erkek öğrenciler gittikleri İyi Niyet Restoranı'nda ücretsiz yemek servisine yardımcı oldular.

### EN

#### VOLUNTEERING

For the third year in a row, our third-grade high school students have been proving their success in all fields of learning and extracurricular activities. Once again, they showed their empathy and humanity by joining the activities of the humanitarian organization Pomozi.ba.

The girls visited the sewing room and contributed by making reusable bags, and the boys helped at 'Restoran dobre volje' in serving meals for the most vulnerable members of our society.







# IB Diploma Programme

## IB Diploma Program

### IB Diploma Programı

#### ■ BH

IB-razred čine mlade i talentirane osobe koje su imale dovoljno volje, hrabrosti i želje da uplove u novi i njima nepoznat put obrazovanja. IB Diploma Programme ove je godine zaživio u našoj školi i nudi jedinstveno, izazovno i raznoliko obrazovanje.

Naši učenici učestvovali su u različitim aktivnostima: volontirali su pri Udruženju *Pomozi.ba*, organizirali su i realizirali projekat *Dani filma* za sve učenike naše škole, a ponosni su i na projekat realiziran u sklopu predmeta CAS kojim su obradovali članove Udruženja *Obraduj nekoga*.

#### ■ TR

IB sınıfı, yeni ve bilinmeyen bir eğitim yoluna girmek için yeterli iradeye, cesarete ve arzuya sahip yetenekli gençlerden oluşmaktadır. Okulumuzda bu yıl hayat bulan IB Diploma Programı benzersiz, kaliteli ve çeşitli bir eğitim imkanı sunuyor.

Öğrencilerimiz IB kapsamında çeşitli etkinliklere katıldılar. *Pomozi.ba* (Yardım.ba) Derneği gönüllüsü olduklar ve okulumuzda öğrenim gören tüm öğrenciler için Film Günleri projesini düzenlediler. CAS dersi kapsamında *Obraduj nekoga* (Birini Mutlu Et) Derneği üyeleri için gerçekleştirilen proje ile öğrenciler gurur kaynağımız oldular.

#### ■ EN

The IB class consists of talented young people who have had enough will, courage and desire to embark on a new and unknown path of education. The IB Diploma Programme has come to life in our school this year and offers a unique, challenging and diverse education.

Our students have participated in various activities, they have volunteered at the *Pomozi.ba* Association, organized and implemented the project Days of the film for all students of our school. Students are very proud of the project realized within the CAS course by which they have made happy the members of the Association *Make Someone Happy*.



## High School Gimnazija Lise

# 4

### BH

#### RECIKLIRANJE

Maturanti gimnazije svoju posljednju godinu u našoj školi iskoristili su kako bi ostavili trag i korisna djela iza sebe. Gradivo biologije u ovom razredu bazira se na ekologiji. Učeći o načinima korištenja obnovljive energije i

recikliranja materijala rodila se ideja za novi projekat.

Profesorica i učenici došli su na ideju da od recikliranog materijala naprave igračke. Izradene igračke učenici su poklonili našim najmlađim članovima u vrtiću.

Na ovaj način ostavili su materijalni ali i trag na srcima svih nas.

### TR

#### GERİ DÖNÜŞÜM PROJESİ

Okulumuzdan mezun olmak üzere olan öğrencilerimiz geride anlamlı birer iz bırakabilmek için son yıllarında birbirinden faydalı projelere katkıda bulundular. Biyoloji dersi müfredatı ekolojiye dayandığı için öğrenciler yenilenebilir enerji ve geri dönüşüm malzemelerinin farklı kullanım alanları hakkında bilgiler edindiler. Edindikleri bu bilgiler onlara yeni bir proje konusunda ilham oldu.

Geri dönüşüm malzemelerinden oyuncaklar yapma fikriyle yola çıkan öğrencilerimiz öğretmenleri ile birlikte hazırladıkları el yapımı oyuncakları anaokulumuzdaki minik öğrencilerimize hediye ettiler. Böylelikle son sınıf öğrencileri sadece maddi bir iz değil herkesin gönlünde manevi bir iz de bırakmış oldu.





■ EN

### RECYCLING

The high school graduates used their last year in our school to leave a meaningful mark behind. The curriculum of biology in this class is based on ecology. Learning about ways to use renewable energy and recycled materials inspired an idea for a new project.

The teacher and students came up with the idea to make toys from recycled material. The students gave the hand-made toys to our youngest students in the kindergarten. In this way, they didn't leave only a material mark but also a mark in the hearts of all of us.



ISKORISTITE POSEBAN

*popust*

NA RANE PRIJAVE

**MAARIF GIMNAZIJA**

- Kantonalni & Maarif program
- IB Diploma Program
- Cambridge Program

Hasiba Brankovića 2A  
033 257 260  
+387 62 271 009



do  
**30. juna**

# INTERNATIONAL BACCALAUREATE DIPLOMA PROGRAMME (IBDP) IB



## BH

Program međunarodne mature (IB Diploma Programme) dvogodišnji je program (3. i 4. razred srednje škole ili starosti 16-19 godina) koji učenicima pruža uslove za upis na brojne međunarodne, ali i državne fakultete. Međunarodna mobilnost učenika omogućava im da se prebace na Program međunarodne mature iz drugih IB svjetskih škola, kao i iz drugih obrazovnih sistema.

Proces dobivanja licence za IB Diploma Programme u našoj školi bio je dugotrajan, sistematski organiziran, veoma zahtjevan i trajao je godinu i po dana. Sastojao se od inicijalne ideje, pisma namjere početkom 2020. godine i prve profesionalne edukacije našeg rukovodećeg kadra u februaru iste godine. To je bio preduslov za podnošenje aplikacije za pristup IB-organizaciji i mreži IBO World Schools do konačne odluke o autorizaciji i dobivanja licence. U tom procesu načinjeni su mnogobrojni važni i neophodni koraci, od kojih je svaki za sebe imao određenu težinu i izazov. Kreirali smo pravilnike i dokumente koji su morali biti u skladu sa IB-pravilima i filozofijom, usaglasili misije naše škole sa misijom IB-a, odabrali predmete

koje ćemo nuditi našim IB- učenicima te profesionalno educirali nastavnike i stručne saradnike i obezbijedili njihovo certificiranje za IB-nastavnike. Nakon što su naši nastavnici uspješno završili profesionalne edukacije i svi potrebni pravilnici i dokumenti usvojeni, podnijeli smo zvanični zahtjev za autorizaciju. Uslijedila je dvodnevna verifikacijska posjeta IB-tima za verifikaciju, koja je uspješno završena te smo od juna 2021. godine certificirani kao IB World School koja budućim učenicima nudi međunarodno priznati i respektabilni Diploma Programme.

U prvoj godini IB Diploma Programme u našoj školi pohađaju četiri učenika, koji su odlučili da naprave pionirski korak ka boljem obrazovanju i mogućnostima koje nudi ovaj program kroz međunarodno priznatu diplomu koja otvara vrata brojnih renomiranih univerziteta širom svijeta. Već u narednoj školskoj godini i drugoj generaciji IBDP-a očekujemo veći broj upisanih učenika, a pripremili smo i nove, dodatne predmete u okviru društvene grupe kako bismo našim učenicima pružili što više mogućnosti izbora predmeta koji ih najviše zanimaju i kroz čije izučavanje



moğu ostvariti svoj potencijal i steći neophodna znanja i vještine, koje će im biti od koristi u budućnosti ovog dinamičnog i izazovnog svijeta u kojem živimo.

#### TR

Uluslararası Bakalorya Diploma Programı (IB Diploma Programı), öğrencilere çok sayıda uluslararası ve ulusal fakülteye kaydolma imkanı sağlayan iki yıllık bir programdır. Program, Lise 3. ve 4. sınıflar ya da 16-19 yaş arası öğrencilere yöneliktir. Öğrencilerin uluslararası hareketliliği, dünyadaki diğer IB okullarından ve diğer eğitim sistemlerden Uluslararası Bakalorya Programına geçiş yapmalarını sağlar.

Okulumuzda IB Diploma Programı için bir buçuk yıl süren lisans alma süreci uzun, sistematik ve zorlu bir süreçti. 2020 yılının başında yazılan ilk niyet mektubu ile başlayan süreç aynı yılın Şubat ayında yönetim kadromuzun aldığı mesleki eğitim ile devam etti. Alınan bu eğitim, yetkilendirme ve lisans alma konusunda nihai karara kadar IB organizasyonuna ve IB Dünya Okulları ağına erişim için bir ön koşuldu. Bu süreçte birbirinden önemli ve zor adımlar atıldı. IB kuralları ve felsefesi ile uyumlu olması gereken yönetmelik ve dokümanlar oluşturuldu okulumuzun misyonu IB misyonuna uyumlu hale getirildi, IB öğrencilerine sunulacak dersler seçildi ve öğretmenler IB sertifikalarını aldılar. Öğretmenlerimizin sertifika süreçleri sona erdikten ve gerekli tüm yönetmelik ve belgeler tamamlandıktan sonra resmi yetkilendirme talebinde bulunduk. Daha sonra IB Doğrulama Ekibi tarafından iki günlük bir doğrulama ziyareti gerçekleştirildi. Haziran 2021 itibariyle okulumuz IB Dünya Okulu olarak yetkilendirildi.

IB Diploma Programının ilk yılında, dünya çapında birçok önemli üniversiteye kayıt fırsatı sunan bir diploma ile daha iyi bir eğitim almak isteyen öğrencilerimiz okulumuza devam etmektedir. Önümüzdeki öğretim yılında IB Diploma Programına daha fazla öğrencinin kaydolmasını bekliyoruz. Bu amaçla öğrencilerin ilgilerini çekecek ders çeşitliliğini artırarak yeni fırsatlar hazırladık. Bu yeni derslerle öğrencilerimizin içinde

yaşadığımız değişken ve zorlu dünyada kendilerine gereken bilgi ve becerileri kazanmalarını ve potansiyellerini gerçekleştirmelerini umuyoruz.

#### EN

The International Diploma Program (IB Diploma Program) is a two-year program (3rd and 4th grade of high school or ages 16-19) that provides students with conditions for enrollment in numerous international and national universities. International mobility enables students to transfer to the International Baccalaureate Program from other IB world schools, as well as from other educational systems.

The process of obtaining a license for the IB Diploma Program in our school was long, systematically organized, very demanding and lasted for a year and a half. It consisted of the initial idea proposal, the letter of intent at the beginning of 2020 and the first professional education of our management staff in February of the same year. This was a condition for submitting an application to the IBO organization and the IBO World Schools network until the final decision on authorization and obtaining a license. In this process, many important and necessary steps were taken, each of which had a certain weight and challenge for itself. We created regulations and documents that had to be in accordance with IB rules and philosophy, we adapted the mission of our school to the

mission of IB, decided on our subjects offer and professionally educated teachers and professional associates and provided their IB teacher certification. After our teachers successfully completed their professional education and all the necessary regulations and documents were adopted, we submitted an official request for authorization. This was followed by a two-day verification visit of the IB verification team, which was successfully completed and since June 2021 we have been certified as IB World School which offers future students an internationally recognized and respectable Diploma Program.

In the first year of the IB Diploma Program, we enrolled four students who have decided to make a pioneering step toward better education and the opportunities offered by this program through an internationally recognized diploma that opens the doors of many renowned universities around the world. We expect a larger number of students in the next school year, the second generation of IBDP, and we have prepared new, additional subjects within the social group in order to provide our students with as many opportunities to choose subjects that interest them most and through which they can achieve their potential and acquire the necessary knowledge and skills, which will be useful to them in the future of this dynamic and challenging world in which we live.



# CAMBRIDGE INTERNATIONAL PROGRAM



## BH

Maarif School of Sarajevo će u školskoj 2022/23. godini početi nuditi dva nastavna plana i programa Cambridge Internationala: IGCSE i AS/A u kombinaciji s kantonalnim nastavnim planom i programom za srednju školu. Ova kombinacija nudi rješenje dvostruke diplome za učenike koji pohađaju ovaj program.

Cambridge International priprema učenike za život, pomažući im razviti kritičko razmišljanje i želju za učenjem. Cambridge International dio je Univerziteta u Cambridgeu. Cambridge Pathway (sve razine Cambridge Internationala) učenicima od 5 do 19 godina nudi jasan put do obrazovnog uspjeha. Škole mogu oblikovati nastavni plan

i program prema tome kako žele da učenici uče – uz širok raspon predmeta i fleksibilne načine realizacije. Više od 10.000 škola dio je zajednice Cambridgea. Cambridge International program djeluje u 160 zemalja u 9 regija.

Škole učesnice osmišljavaju vlastite Cambridgeove kurikulume na temelju potreba svojih učenika: neke škole mogu temeljiti cijeli svoj kurikulum na Cambridgeovim kvalifikacijama, dok druge mogu kombinirati Cambridge s drugim programima učenja. Cambridge nudi programe za stručno usavršavanje i resurse za nastavnike tokom cijele godine.



## ■ TR

Saraybosna Maarif Lisesi 2022/23 öğretim yılında iki yeni müfredatı uygulamaya başlayacaktır. Bunlar, Uluslararası Cambridge müfredatı ve Kanton lise müfredatını da içeren IGCSE ve AS/A seviye Cambridge müfredatıdır. Bu kombinasyonla birlikte öğrencilerimize çift diploma alma fırsatı sunmaktayız.

Uluslararası Cambridge müfredatı, öğrencileri hayata hazırlar, eleştirel düşünme becerilerini ve öğrenme isteklerini geliştirmelerine yardımcı olur. Uluslararası Cambridge müfredatı, Cambridge Üniversitesi'nin bir öğretim programıdır. Cambridge Pathway olarak isimlendirilen program, 5 ila 19 yaşları arasındaki öğrencilere eğitimde başarıya giden yolu nitelikli hale getirmeyi amaçlamaktadır. Okullar, öğrencilerin nasıl öğrenmelerini istediklerine göre müfredatı tasarlayabilirler. Bu nedenle programın geniş bir konu yelpazesi ve esnek gerçekleştirme yolları vardır. Dünya çapında 160 ülkede 10.000'den

fazla okul Cambridge topluluğunun bir parçasıdır.

Katılımcı okullar, öğrencilerinin ihtiyaçlarına göre kendi Cambridge müfredatlarını tasarlayabilir. Bazı okullar sadece Cambridge yeterliliklerine dayalı bir program yürütürken, bazı okullar Cambridge'i diğer öğrenim programlarıyla birleştirebilir. Cambridge, hizmet içi eğitim programları ile öğretmenlere de kendilerini yenileme ve geliştirme fırsatı sunmaktadır.

## ■ EN

In the school year 2022/23, Maarif Schools of Sarajevo will offer two Cambridge International curricula: IGCSE and AS / A in combination with the cantonal high school curriculum. This combination offers a double degree solution for students attending this program.

Cambridge International prepares students for life by helping them develop

critical thinking and a desire to learn. Cambridge International is part of the University of Cambridge. The Cambridge Pathway (all levels of Cambridge International) offers students, aged 5 to 19, a clear path to educational success. Schools can design the curriculum according to how they want students to learn - with a wide range of subjects and flexible ways of realization. More than 10,000 schools are part of the Cambridge community. The Cambridge International program operates in 160 countries in 9 regions.

Participating schools design their own Cambridge curricula based on the needs of their students: some schools may base their entire curriculum on Cambridge qualifications, while others may combine Cambridge with other learning programs. Cambridge offers professional development programs and resources for teachers throughout the year.





# MAARIF PLUS AND WINTER SCHOOL MAARIF PLUS I ZIMSKA ŠKOLA MAARIF PLUS VE KIŞ OKULU

## BH

Maarif Plus pruža uslugu produženog boravka za učenike svih škola s područja Kantona Sarajevo. Maarif Plus više je od produženog boravka, jer učenici osim obaveze izrade školske zadaće pohađaju niz edukativnih i zabavnih aktivnosti. Pohađaju časove engleskog i turskog jezika, uživaju na klubovima Mind Games, Lego Maker, Music, Art i Sport i mnogim drugim raznovrsnim sadržajima koje Maarif Plus nudi.

Ove godine u sklopu Maarif Plusa u toku zimskog raspusta organizirana je Zimska škola. Iako su učenici završili s nastavom, mnogi su svoje vrijeme željeli provesti uz naše aktivnosti. Raznovrsne edukativne i zabavne radionice ispunile su vrijeme polaznika. Učenici su uživali na pikniku, sankanju i klizanju, a po završetku Zimske škole dodijeljeni su im certifikati za učešće.

## TR

Maarif Plus, Saraybosna Kantonu'ndaki tüm okulların öğrencileri için okul sonrası etüt hizmeti sunmaktadır. Etüt

çalışmalarından daha fazlası olan Maarif Plus ile öğrenciler ödevlerinin yanı sıra bir dizi eğitici ve eğlenceli aktivitelere de katılmaktadır. Öğrencilerimiz, İngilizce ve Türkçe dil kursları, akıl oyunları, Lego Maker, müzik, sanat ve spor kulüpleri ve daha birçok farklı olanaktan yararlanmaktadır.

Bu yıl Maarif Plus kapsamında kış tatilinde Kış Okulu düzenlendi. Ders dönemi bittiği halde zamanlarını okulda geçirmek isteyen öğrenciler çeşitli eğitici ve eğlenceli atölye çalışmalarına katılma fırsatı buldu. Piknik, kızak ve paten sürme gibi etkinliklere katılan ve doyasıya eğlenen öğrenciler Kış Okulu'nu bitirdikten sonra katılım sertifikalarını aldılar.

## EN

Maarif Plus provides an extended stay service for students of all schools in the Sarajevo Canton. Maarif Plus is more than an extended stay, because in addition to the obligation to do homework, students attend a number of educational

*Maarif Plus više je od produženog boravka, jer učenici osim obaveze izrade školske zadaće pohađaju niz edukativnih i zabavnih aktivnosti.*

and fun activities. They attend English and Turkish language classes, enjoy the Mind Games, Lego Maker, Music, Art and Sport clubs and many other diverse contents that Maarif Plus offers.

This year, as part of Maarif Plus, a Winter School was organized during the winter holidays. Although the students finished their classes, many wanted to spend their time with our activities. Various educational and fun workshops filled the time of the students. The students enjoyed picnics, sledding and skating, and after finishing the Winter School, they were awarded certificates for participation.





## Posebna ljubav prema biologiji

### Biyolojiye Özel Sevgi

Special Love for Biology

■ BH

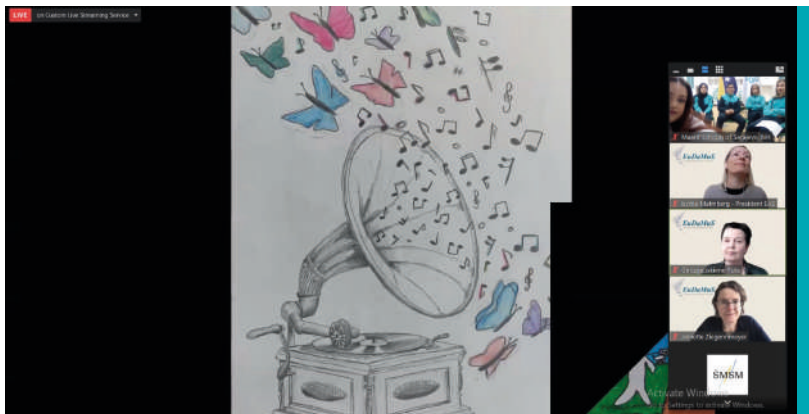
Imran Bejtović, učenik sedmog razreda, već duže vrijeme pokazuje posebnu zainteresiranost za nastavni sadržaj iz biologije. Ostvarila se njegova želja da drugim učenicima održi predavanje i obradi nastavnu jedinicu iz biologije. Vrlo temeljita priprema, korištenje stručne literature s brojnim zanimljivostima i primjerima te prezentiranje na tečnom engleskom jeziku krasili su predavanje ovog mladog biologa. Učenici sedmog razreda pokazali su izuzetno zanimanje i nisu krili oduševljenje dok ih je Imran vodio kroz svijet bodljokožaca. Dugotrajan i gromki aplauz svjedočio je neobičnom edukativnom događaju u našoj školi.

■ TR

Biyoloji dersine uzun zamandır özel bir ilgisi olan sekizinci sınıf öğrencisi Imran Bejtović alt sınıftan öğrencilerle bir biyoloji dersi yaptı. İngilizce olarak yaptığı bu ders için öğrencimiz oldukça kapsamlı bir sunum hazırladı. Imran bu sunumda çok sayıda ilginç bilgi ve örneğe yer verdi ve birçok önemli kaynaktan faydalandı. Bu ilginç derse büyük bir ilgi gösteren yedinci sınıf öğrencileri Imran'ın anlattığı dikenlerin dünyası başlıklı konuya duydukları ilgiyi gizlemediler. Ders sonrası büyük bir alkış alan Imran'ın bu sunumu ile okulumuzda sıra dışı bir ders gerçekleştirilmiş oldu.

■ EN

Imran Bejtović, a student of the eighth grade, has been showing a special interest in biology for a long time. His wish to give a lecture of one teaching unit to younger students from this subject came true. Very thorough preparation, the use of professional literature with numerous interesting facts and examples, and a fluent presentation in English adorned the lecture of this young biologist. The seventh graders showed great interest and did not hide their enthusiasm while Imran was leading them through the "world of echnoderms". Prolonged and loud applause witnessed an unusual educational event at our school.



## Evropski dan muzike

### Avrupa Müzik Günü

European Music Day

■ BH

Učenici šestog razreda s nastavnicom muzičke kulture učestvovali su u virtualnom obilježavanju EUDAMUS-a (Evropskog dana muzike u školama). Pridružili su se zajedničkom izvođenju pjesme "Together" belgijskog kompozitora Berta Appermonta koja je premijerno izvedena 15 marta.

■ TR

Altıncı sınıf öğrencilerimiz müzik öğretmenleri ile birlikte EUDAMUS'un çevrimiçi Okullarda Avrupa Müziği Günü adlı etkinliğine katıldılar. Öğrencilerimiz bu etkinlikle Belçikalı besteci Bert Appermont'un ilk gösterimi yapılan "Together" adlı şarkısının ortak performansını izleme fırsatı buldular.

■ EN

Sixth grade students with their music teacher participated in the virtual celebration of EUDAMUS (European Day of Music in Schools). We joined in the joint performance of the song "Together" by Belgian composer Bert Appermont, which was premiered.

## CERN ALICE seminar

CERN ALICE Semineri  
CERN ALICE masterclass



■ BH

U organizaciji Odsjeka za fiziku Prirodno–matematičkog fakulteta održan je online CERN ALICE masterclass na kojem su učestvovali i učenici naše škole. Učenici su imali priliku poslušati zanimljiva predavanja iz svijeta elementarnih čestica, naučiti o koincidentnim mjerenjima u nuklearnoj fizici i zanimljivoštim iz svijeta visokih energija. Učenici su virtualno obišli ALICE detector i bili uključeni u videokonferenciju sa CERN-om. Posebno su uživali u Hands-on sesiji.

■ TR

Öğrencilerimiz Fen Fakültesi Fizik Bölümü tarafından düzenlenen çevrimiçi CERN ALICE dersine katıldı. Öğrencilerimiz atomun temel parçacıklar dünyasından ilginç bilgiler, nükleer fizikte tesadüf ölçümler ve yüksek enerjiye dair yeni bilgiler edindiler. ALICE dedektörünü sanal olarak gezen öğrencilerimiz CERN ile bir video konferansa katıldılar. Öğrencilerimiz uygulamalı oturumdan oldukça keyif aldılar.

■ EN

An online CERN ALICE masterclass, organized by the Department of Physics of the Faculty of Science, was held with the participation of students from our school. Students attended interesting lectures about the world of elementary particles, coincidental measurements in nuclear physics and interesting things from the world of high energies. Students virtually toured the ALICE detector and were involved in a video conference with CERN. They have especially enjoyed the Hands-on session.

## Istraživački projekat iz geografije

Coğrafyada  
Araştırma Projesi  
Research Project  
in Geography



■ BH

Učenici četvrtog razreda srednje škole s profesoricom geografije istraživali su prirodnu dinamiku (natalitet, mortalitet) i mehaničku dinamiku (emigracije i imigracije) stanovnika u Kantonu Sarajevo. Dugotrajnim prikupljanjem podataka i uspoređivanjem s podacima posljednjeg popisa iz 2013. godine došlo se do veoma preciznih i novih informacija koji su bili predmet istraživanja. Prisutni su mogli pratiti detaljnu analizu grafikona po općinama i steći nove spoznaje po pitanju gustine naseljenosti, odlaska naših stanovnika te useljavanja stranih državljana.

■ TR

Lise dördüncü sınıf öğrencileri coğrafya öğretmenleri ile birlikte Saraybosna Kantonu'nun doğum ve ölüm oranları, göç dinamikleri gibi konuları araştırdı. Öğrencilerimiz en son 2013 yılında yapılan nüfus sayımı verileri ile günümüz verilerini karşılaştırılarak mevcut sorunlar hakkında yeni ve doğru bilgiler elde ettiler. Öğrencilerimiz belediye çizelgelerinin analizini inceleyerek nüfus yoğunluğu, göç ve yabancı uyruklu vatandaşlar hakkında bilgi sahibi oldular.

■ EN

Fourth grade high school students and their geography teacher have researched natural dynamics (birth rate, mortality) and mechanical dynamics (emigration and immigration) of our residents in Sarajevo Canton. By long-term data collection and comparison with the data of the last census from 2013., accurate and new information was obtained. Attendees were able to follow a detailed analysis of the charts by municipalities and gain new insights into the density of population, the departure of our residents and the immigration of foreign nationals.





## Dan nauke u Federaciji Bosne i Hercegovine

Bosna Hersek

Federasyonu'nda Bilim Günü

Day of Science in the Federation of Bosnia and Herzegovina

■ BH

U znak sjećanja na dan kada je 1975. godine Vladimiru Prelogu uručena Nobelova nagrada za hemiju, 12. decembar proglašen je Danom nauke u Federaciji Bosne i Hercegovine.

Tom prilikom učenici prvog razreda gimnazije na času hemije pogledali su kratki historijski video o životu i radu Vladimira Preloga. Sami su pokušali napraviti modele organskih molekula u prostornoj formuli prisjećajući se dostignuća na polju stereochemije za čije istraživanje je Vladimir Prelog i dobio Nobelovu nagradu.

■ TR

12 Aralık günü Vladimir Prelog'un 1975'te Nobel Kimya Ödülü alması nedeniyle Bosna Hersek'te Bilim Günü olarak kutlanmaktadır.

Bu vesileyle lise birinci sınıf öğrencileri Vladimir Prelog'un hayatı ve çalışmaları hakkında tarihi kısa bir video izlediler. Vladimir Prelog'un Nobel Ödülü'nü kazandığı stereokimya alanındaki başarılarından bahseden öğrencilerimiz uzaysal formülde organik molekül modellerini yapmaya çalıştılar.

■ EN

In memory of the day when Vladimir Prelog was awarded the Nobel Prize for Chemistry in 1975, December 12th was declared the Day of Science in the Federation of Bosnia and Herzegovina.

On that occasion, students of the first grade of Gymnasium in the chemistry class have watched a short historical video about the life and work of Vladimir Prelog. They have tried to make models of organic molecules in the spatial formula themselves, recalling the achievements in the field of stereochemistry, research that Vladimir Prelog won the Nobel Prize for.



## Zanimljiva matematika

Eğlenceli Matematik

Fun with Math

■ BH

U našoj školi matematika se uči na zanimljiv način. Učenici devetog razreda kroz aktivnost "Pronađi svoju koordinatu" imali su priliku vidjeti koordinatni sistem iz druge perspektive te primijeniti stečena znanja o linearnim funkcijama.

Obilježen je i Dan broja "Pi" koji se obilježava širom svijeta.

■ TR

Matematik dersi okulumuzda farklı etkinliklerle öğretilmektedir. Dokuzuncu sınıf öğrencileri "Koordinatı Bul" adlı etkinlik ile koordinat sistemine farklı bir bakış açısıyla yaklaştılar. Öğrencilerimiz lineer fonksiyonlarla ilgili edindikleri bilgileri uygulama fırsatı buldular.

Tüm dünyada kutlanan Pi Günü okulumuzda da öğrencilerimiz tarafından kutlandı.

■ EN

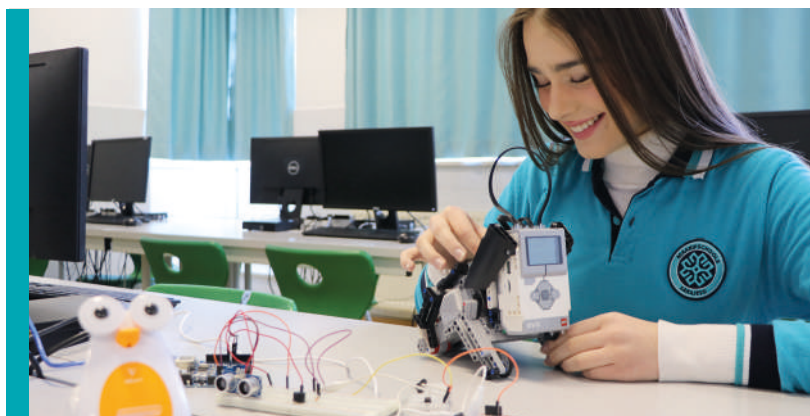
In our school, we teach mathematics in an interesting way. Ninth-grade students had the opportunity to see and learn about the coordinate system from a different perspective through the activity "Find your coordinate" and apply the acquired knowledge of linear functions.

We celebrated also Pi Day which is also celebrated around the world.

## Robotika

Robotik

Robotics



■ BH

Učenci naše osnovne i srednje škole pohađaju kurseve robotike kombinirano s programiranjem. Osnovnoškolci se upoznaju s robotikom kroz Mindstorm EV3 Kit. Prateći upute izrađuju tijelo robota za kojeg potom programiraju upute i zadatke koje treba da izvrši.

Učenci razvijaju vještine programiranja i robotike kroz različite projekte u kojima koriste znanja i vještine iz fizike, biologije i hemije te ih kombiniraju kroz projekte koji sadrže mikrokontrolere i druge računarske i strujne komponente.

■ TR

İlkokul ve lise öğrencilerimiz programlama ile birleştirilmiş robotik kurslarına katıldı. İlköğretim öğrencilerine Mindstorm EV3 Kitleri aracılığıyla otonom robot programlaması tanıtıldı. Öğrenciler yönergeleri takip ederek, verilen parçalardan bir robotu bir araya getirmeyi öğrendiler. Öğrenciler daha sonra robotun gerçekleştireceği görevler için özel yönergeler programladılar.

Bu etkinlik sayesinde öğrenciler; fizik, biyoloji ve kimya alanlarındaki bilgi ve becerilerini kullandılar. Böylece mikro denetleyiciler ve diğer bilgisayar-elektronik bileşenlerini kullanan öğrencilerimiz çeşitli projelerle programlama ve robotik becerilerini geliştirmiş oldular.

■ EN

Our elementary and high school students attend robotics courses combined with programming. Elementary students are introduced to robotics through the Mindstorm EV3 Kit. By following the instructions, students learned how to put together a robot from given parts for which they then had to program specific instructions for the tasks robot is going to perform.

Through this activity, students were developing their programming and robotics skills in which they used their previous knowledge and skills from physics, biology and chemistry and combined them through projects that used microcontrollers and other computer and electrical components.







## Balkanski prvak u kik-boksu

Balkanlar Kickboks şampiyonluğu

Balkan kickboxing champion

■ BH

Nurdžihan Velagić, učenik drugog razreda gimnazije, jedan je od najuspješnijih državnih sportista u boksu. Do sada je učestvovao na mnogobrojnim državnim i regionalnim prvenstvima. Dvaput je državni prvak u boksu i državni prvak po K1 pravilima za 2021. i 2022. godinu. Također, državni je prvak u Low Kick kategoriji za 2021. godinu. Na regionalnom takmičenju održanom u Skoplju 2021. godine osvojio je prvo mjesto i postao balkanski prvak u kik-boksu. Na Međunarodnom evropskom takmičenju u kik-boksu u Budvi 2021. godine osvojio je treće mjesto.

■ TR

Boks sporunda devlet sporcularından biri olan Nurdžihan Velagić okulumuz lise ikinci sınıf öğrencisidir. Şimdiye kadar birçok ulusal ve bölgesel şampiyonalara katılan öğrencimiz 2021 ve 2022 yılları K1 kurallarına göre iki defa ulusal boks şampiyonu olmuştur. Öğrencimiz ayrıca 2021 Low Kick kategorisinde ulusal şampiyonluk ve 2021 yılında Üsküp'te düzenlenen bölgesel yarışmada Balkanlar Kickboks şampiyonluğu elde etti. Öğrencimiz 2021'de Budva'da düzenlenen Avrupa Kickboks Şampiyonasında ise üçüncülük elde etti.

■ EN

Nurdžihan Velagić, a second grade student at the gymnasium of our school, is one of the most successful state athletes in boxing. So far, he has participated in numerous national and regional championships and he is two times national champion in boxing and the national champion, according to K1 rules for 2021 and 2022. He is also the state champion in the Low Kick category for 2021. At the regional competition held in Skopje in 2021, he won first place becoming the Balkan kickboxing champion. At the International European Competition in Budva in 2021, he won the third place in kickboxing.



## Takmičenje u nogometu

Futbol Turnuvası

Football Tournament

■ BH

U našoj školi organizirano je takmičenje u nogometu za srednjoškolce. Ova aktivnost bila je prilika za rekreaciju, zabavu i jačanje timskog duha. Osim srednjoškolaca turniru su se pridružili i istaknuti fudbaleri naše osnovne škole. Na kraju turnira proglašeni su najuspješniji timovi, najbolji strijelac i golman.

■ TR

Okulumuzda lise öğrencilerine yönelik futbol turnuvası düzenlendi. Bu etkinlik dinlenme, eğlenme ve takım ruhunun güçlenmesi için bir fırsattı. Turnuvaya lise öğrencilerinin yanı sıra ilköğretim kademesinden de iyi futbol oynayan öğrencilerimiz katıldı. Turnuva sonunda en başarılı takım, en iyi golcü ve kaleci belirlendi.

■ EN

A football tournament was organized for high school students in our school. This activity was an opportunity for recreation, entertainment and strengthening team spirit. In addition to high school students, prominent elementary school football players also joined the tournament. At the end of the tournament, the most successful teams, the best scorer and the goalkeeper were announced.

## Takmičenje u fotografiji

### Fotoğraf Yarışması

### Photography Competition



#### BH

Turska fondacija “Maarif” organizirala je takmičenje u fotografiji na temu “Povratak u školu”. Na takmičenju je učestvovao veliki broj učenika naše škole, a najbolje tri fotografije nagrađene su vrijednim nagradama. Prvo i treće mjesto osvojila je učenica osmog razreda Asija Zajimović, a drugo učenik sedmog razreda Fatih Džemali.

#### TR

Türkiye Maarif Vakfı tarafından okula dönüş temalı bir fotoğraf yarışması düzenledi. Okulumuzdan çok sayıda öğrencinin katıldığı yarışmada en iyi üç fotoğrafa ödüller verildi. Sekizinci sınıf öğrencisi Asija Zajimović, fotoğraflarıyla birinci ve üçüncülüğü elde ederken yedinci sınıf öğrencisi Fatih Džemali ikinci oldu. Her iki öğrencimiz tebrik ederiz.

#### EN

The Turkish Maarif Foundation has organized a photography competition on the topic of “Back to School”. A large number of students from our school participated in the competition, and the best three photographers were awarded valuable prizes. Eighth grade student Asija Zajimović won first and third place, and seventh grade student Fatih Džemali won second place.

## Aktivnosti Kluba engleskog jezika i „Speling Bee“

### İngilizce Dil Kulübü ve Heceleme Yarışması

### Activities of the English Language Club and “Speling Bee”



#### BH

U okviru aktivnosti Kluba engleskog jezika učenici su realizirali projekat u kojem jednom mjesečno učestvuju u debatama na različite teme. Jedna od tema bila je: “Is it ethical to do testing on animals for medical purposes?”

Pored toga realiziran je i projekat “Speling Bee” na kojem su učestvovali srednjoškolski. Učenici su pokazali odlično znanje u spelovanju, a najuspješniji su nagrađeni prigodnim nagradama.

#### TR

İngilizce Dil Kulübü etkinlikleri kapsamında öğrenciler, ayda bir kez çeşitli konularda münazaralara katıldıkları bir etkinlik gerçekleştirdiler. Etkinlik kapsamında öğrenciler hayvanlar üzerinde tıbbi amaçlı yapılan testlerin etik olup olmadığı konusunu tartıştılar.

Lise öğrencilerinin katıldığı heceleme yarışmasında ise öğrenciler imla bilgilerinin ölçme fırsatı elde etti. yarışmada başarılı öğrencilere çeşitli ödüller verildi.

#### EN

As part of the activities of the English Language Clubs, students have realized a project in which they participated in debates on various topics once a month. One of the topics was: “Is it ethical to do testing on animals for medical purposes?”

In addition, the “Speling Bee” project was realized, in which high school students participated. Students showed excellent knowledge in spelling, and the most successful were awarded with appropriate prizes and certificates.





## Općinsko takmičenje iz matematike

Saraybosna Belediyesi Matematik Yarışması

Municipal Competition in Mathematics

### BH

U saradnji s Ministarstvom za odgoj i obrazovanje KS i Općinom Novi Grad Sarajevo imali smo čast biti domaćin općinskog takmičenja iz matematike. Oko 150 učenika iz šesnaest škola s područja Općine Novi Grad, uključujući i naše učenike, uzelo je učešće na takmičenju. Izuzetno smo sretni i ponosni što smo imali priliku ugostiti najuspješnije matematičare, osigurati tehničke uslove za rad i ugodan ambijent. Bila je to prilika da gostujućim učenicima, njihovim nastavnicima i predstavnicima resornog ministarstva i Općine Novi Grad Sarajevo predstavimo našu školu.

### TR

Okulumuz Saraybosna Kantonu Eğitim Bakanlığı ve Saraybosna Novi Grad Belediyesi ile işbirliği içinde Belediye Matematik Yarışmasına ev sahipliği yaptı. Yarışmaya okulumuzun da içinde bulunduğu Novi Grad Belediyesi'ndeki on altı okuldan yaklaşık 150 öğrenci katıldı. Matematik derslerinde en başarılı öğrencileri okulumuzda ağırlama ve gerekli koşulları sağlama fırsatı bulduğumuz için mutlu olduk. Bu yarışmaya ev sahipliği yapmamız nedeniyle öğrencilerin yanı sıra, öğretmenler, Eğitim Bakanlığı ve Novi Grad Belediyesi temsilcileri okulumuzu daha yakından tanıma fırsatı elde ettiler.

### EN

In cooperation with the Ministry of Education of Canton Sarajevo and the Municipality of Novi Grad Sarajevo, we had the honour to host the municipal competition in mathematics. Around 150 students from sixteen schools in the Municipality of Novi Grad, including our students, took part in the competition. We are extremely happy and proud to have had the opportunity to host the most successful mathematicians, to provide technical conditions with pleasant ambience. This was a good opportunity to present our school to visiting students, their teachers and representatives of the relevant ministry and the Municipality of Novi Grad Sarajevo.



## Takmičenje recitovanja turske nacionalne himne

### İstiklal Marşı'nı Güzel Okuma Yarışması

Competition in reciting of the Turkish national anthem



■ BH

Ured za obrazovanje pri Ambasadi Republike Turske u Sarajevu organizirao je takmičenje recitovanja turske nacionalne himne. Na takmičenju su učestvovali učenici od 5. do 9. razreda s područja Kantona Sarajevo. Takmičenju je prisustvovao i ambasador Republike Turske u BiH Sadık Babür Girgin. Naša učenica Nejra Džinović zauzela je treće mjesto.

■ TR

Türkiye Cumhuriyeti Saraybosna Büyükelçiliđi Eğitim Müřavirliđi tarafından İstiklal Marşı'nı Güzel Okuma Yarışması düzenlendi. Yarışmaya Saraybosna genelinde birçok okuldan 5-9. sınıf öğrencileri katıldı. Türkiye'nin Bosna Hersek Büyükelçisi Sadık Babür Girgin'in de katıldığı bu yarışmada öğrencimiz Nejra Džinović üçüncülük derecesi elde etti.

■ EN

Department of Education at the Embassy of the Republic of Turkey in Sarajevo has organized a competition in reciting of the Turkish national anthem. Students from 5th to 9th grade from Sarajevo Canton have participated in the competition. The competition was also attended by the Ambassador of the Republic of Turkey to BiH Sadık Babür Girgin. Our student Nejra Džinović has won the third place.

## Dvanaesto Općinsko takmičenje iz stonog tenisa

### On İkinci Masa Tenisi Turnuvası

The twelfth Municipal Table Tennis Competition



■ BH

U prostorijama Osnovne škole „Sokolje“ održano je dvanaesto Općinsko takmičenje iz stonog tenisa za učenike s područja Općine Novi Grad. U kategoriji dječaka našu školu predstavljali su Sulejman Gološ i Ahmed Lisovac, a u kategoriji djevojčica učenice Esmā Tulić i Rawan Al Salloum. Naši učenici postigli su sjajne rezultate, a posebno učenica Rawan Al Salloum koja je osvojila srebrnu medalju. Čestitamo sportskom timu naše škole.

■ TR

Novi Grad Bölgesinde eğitim gören öğrencilere yönelik gerçekleştirilen 12. Masa Tenisi Turnuvası Sokolje İlköğretim Okulu'nda yapıldı. Erkekler kategorisinde öğrencilerimizden Suleyman Gološ ve Ahmed Lisovac ile kızlar kategorisinde Esmā Tulić ve Rawan Al Salloum turnuvaya katıldı. Öğrencilerimizden Rawan Al Salloum yarışmada 2. olarak gümüş madalya kazandı. Öğrencilerimizi tebrik eder başarılarının devamını dileriz.

■ EN

The twelfth Municipal Table Tennis Competition for students from the Municipality of Novi Grad area was held in the premises of the Elementary School "Sokolje". Suleyman Gološ and Ahmed Lisovac took part in the boys' category, while in the girls' category, students Esmā Tulić and Rawan Al Salloum took part. Students of our school have achieved great results, among which Rawan Al Salloum stood out and won a silver medal. Congratulations to the sports team of our school.





## Edukacije srednjoškolaca

Lise Öğrencilerinin  
Katıldığı Eğitimler

Education of high school students

■ BH

U sklopu edukacije “Nemoj biti tih” naši su učenici u saradnji s Asocijacijom srednjoškolaca u Bosni i Hercegovini imali priliku prisustvovati bogatim edukacijama na teme: “PCM - Project cycle management”, “Lider i tim” i “Mediji i javnost”.

Edukacije su bile prilika za naše učenike da osim novih znanja steknu nova prijateljstva i nadgrade svoje vještine potrebne za javna istupanja.

■ TR

Öğrencilerimiz, “Sesiz Kalmayın” adlı eğitim projesi kapsamında Bosna Hersek Lise Öğrencileri Derneğiyle iş birliği içinde “Proje Döngüsü Yönetimi”, “Lider ve Ekip” ve “Medya ve Halk” konulu birbirinden zengin içeriklere sahip eğitimlere katılma fırsatına buldular. Eğitimler öğrencilerimizin yeni bilgiler edinmesinin yanı sıra topluluk önünde konuşma becerileri geliştirme ve yeni arkadaşlıklar kurmalarında etkili oldu.

■ EN

As part of the training “Don’t be quiet”, our students in cooperation with the Association of High School Students in Bosnia and Herzegovina had the opportunity to attend trainings on variety of topics: “PCM - Project cycle management”, “Leader and team” and “Media and the public”.

The trainings were an opportunity for our students to gain new friendships in addition to new knowledge and upgrade their skills needed for public speaking.



## Festival srednjoškolskog teatarskog stvaralaštva

Lise Tiyatrosu Festivali

High School Theater Creativity Festival,

■ BH

U okviru devetog Internacionalnog festivala srednjoškolskog teatarskog stvaralaštva “Juventafest”, koji se održava u našem gradu, učenici naše škole imali su priliku prisustvovati izvođenju predstave “Mali Agaton”. Na taj način podržali su kreativnost i stvaralaštvo svojih vršnjaka. U okviru festivala realizirane su radionice za voditelje dramske sekcije te su naši profesori imali priliku uzeti učešće.

■ TR

Şehrimizde düzenlenen dokuzuncu Uluslararası Lise Tiyatrosu Festivali “Juventafest” kapsamında okulumuz öğrencileri Mali Agaton adlı oyuna katıldı. Festival kapsamında drama kulübü öğrencilerine yönelik atölye çalışmaları gerçekleştirildi. Öğrencilerimiz atölye çalışmasına öğretmenleri ile birlikte katılım sağladı.

■ EN

During the ninth international high school theater creativity festival “Juventafest”, which is held in our city, students of our school had the opportunity to watch play “Mali Agaton”. In that way they have supported the creativity and talents of their peers. As a part of the festival there were also workshops for head members of drama clubs, therefore our teachers had an opportunity to participate therein.

## Istanbulski obrazovni samit

### Istanbul Eğitim Zirvesi

Istanbul Education Summit



#### BH

Turska fondacija „Maarif“ organizirala je prvi „Istanbul Education Summit“. Na samitu su učestvovali svi profesori naše škole. Održan je putem onlajn-platforame i trajao je dva dana. Predavači iz čitavog svijeta održali su predavanja na temu razvoja i napretka obrazovanja te razmijenili mnoga iskustva iz različitih zemalja.

Istanbulski samit međunarodna je platforma na kojoj se raspravljalo o analizama, budućim perspektivama, teorijskim pristupima i praksama u obrazovanju i razmjenjivanju dešavanja u svijetu obrazovanja u svjetlu iskustava različitih zemalja.

Vanredni uslovi kao što su migracije, pandemije, tehnološki razvoj i digitalizacija te novi problemi izazvani klimatskim promjenama rezultiraju neizbježnim transformacijama u području obrazovanja. Diskusije o obrazovanju širom svijeta, izvještaji i ciljevi koje objavljuju međunarodne institucije i organizacije važne su za budućnost obrazovnog sistema. Objektivno vrednovanje globalnih problema obrazovanja i rasprava o predviđanjima budućnosti obrazovanja na zdravim osnovama zahtijevaju da se to pitanje tretira iz međunarodne perspektive. To još više povećava značaj međunarodnih obrazovnih institucija. Turska fondacija „Maarif“ jedna je od institucija s najvećom obrazovnom mrežom širom svijeta.

Iskustvo, znanje i odnosi Turske fondacije „Maarif“, koja ima obrazovne institucije u regijama sa različitim kulturnim, geografskim i socio-ekonomskim

karakteristikama, pruža veliku prednost u pogledu efikasnosti Samita u smislu nuđenja rješenja na akademskom nivou za probleme s kojima se susreću u obrazovnim procesima.

Istanbulski samit o obrazovanju, koji će se svake godine održavati s drugom temom, ima za cilj da bude mjesto susreta institucija i aktera koji se ističu svojim međunarodnim aktivnostima i studijama o obrazovanju.

#### TR

Türkiye Maarif Vakfi tarafından İstanbul Eğitim Zirvesinin ilki düzenlendi. İstanbul Eğitim Zirvesi, dünyanın dört bir yanındaki eğitimcilerin deneyimlerini, bakış açılarını, teorik ve uygulamalı yaklaşımlarını ve eğitim dünyasındaki gelişmeleri paylaştıkları uluslararası bir platformdur.

***Istanbulski samit međunarodna je platforma na kojoj se raspravljalo o analizama, budućim perspektivama, teorijskim pristupima i praksama u obrazovanju i razmjenjivanju dešavanja u svijetu obrazovanja u svjetlu iskustava različitih zemalja.***

Okulumuzun tüm eğitim kadrosu zirveye katıldı. İki gün süren zirve çevrimiçi olarak gerçekleştirildi. Dünyanın dört bir yanından eğitimciler eğitimde gelişim ve iyileştirme konusunda sunum yaptı ve tecrübelerini paylaştı.

Zirvede, göç, salgın, teknolojik gelişmeler, dijitalleşme ve iklim değişiklikleri gibi olguların eğitim üzerindeki kaçınılmaz etkileri tartışıldı. Buna göre eğitim sisteminin geleceği için dünya genelindeki eğitim konulu tartışmalar ve uluslararası kurum ve kuruluşların çalışmaları oldukça önemlidir. Konuşmacılar, küresel eğitim sorunlarının objektif olarak değerlendirilmesi ve eğitimin geleceğinin sağlıklı bir şekilde ön görülebilmesi için eğitim sorunlarının uluslararası ortamlarda tartışılması gerektiğine vurgu yaptılar. Bu durum uluslararası eğitim kurumlarının önemini daha da artırmaktadır. Eğitim bilimciler, Türkiye Maarif Vakfı'nın dünyanın en geniş eğitim ağına sahip olan kurumlarından biri olması nedeniyle bu alandaki rolünün önemine dikkat çektiler.

Zirvenin bir diğer teması olan farklı sosyo-ekonomik özelliklere sahip farklı bölgelerde bulunan okullar ve bu okullar vesilesiyle sahip olunan deneyimler dikkate alındığında Türkiye Maarif Vakfı'nın dünyanın küresel eğitim sorunlarının çözülmesinde çok büyük bir öneme sahip olduğu bir kez daha vurgulandı

Her yıl farklı konularda düzenlenecek olan İstanbul Eğitim Zirvesi, uluslararası faaliyetleri ve eğitim konusunda çalışmalarlarıyla öne çıkan kurum ve kuruluşların buluşma noktası olmayı hedeflemektedir.



## ■ EN

The Turkish Maarif Foundation organized the first Istanbul Education Summit. All the professors of our school participated in the summit. It was held via online platform and lasted for two days. Lecturers from all over the world gave lectures on the development and progress of education and exchanged many experiences from different countries.

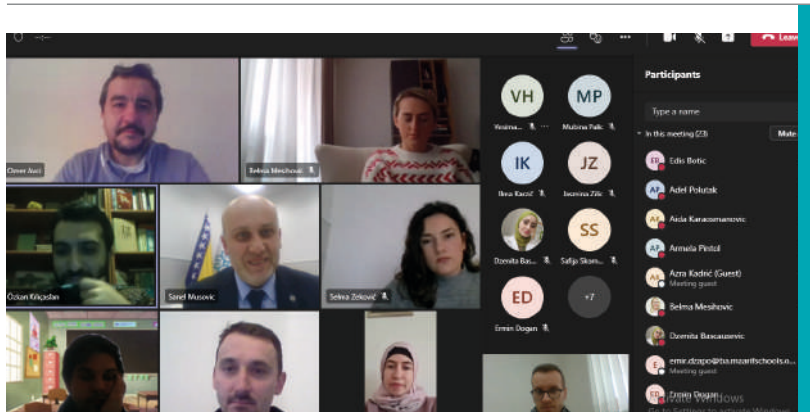
The Istanbul Summit is an international platform that discussed analysis, future perspectives, theoretical approaches and practices in education and the exchange of events in the world of education in the light of the experiences of different countries.

Extraordinary conditions such as migration, pandemics, technological development and digitalisation, and new problems caused by climate change result in inevitable transformations in the field of education. Discussions on education around the world, reports and goals published by international institutions and organizations are important for the future of the education system. Objective evaluation of global education problems and discussions on predicting the future of education on a sound basis require that this issue be treated from an international perspective. This further increases the importance of international educational institutions. The Turkish Maarif Foundation is one of the insti-

tutions with the largest educational network in the world.

The experience, knowledge and relations of the Turkish Maarif Foundation, which has educational institutions in regions with different cultural, geographical and socio-economic characteristics, offers a great advantage in terms of the effectiveness of the Summit in offering academic solutions to problems encountered in educational processes.

The Istanbul Summit on Education, which will be held every year with a different theme, aims to be a meeting place for institutions and actors that stand out for their international activities and studies on education.



## Seminar za nastavnike

### Öğretmenler için Seminer

### Seminar for Teachers

## ■ BH

Nastavnici Maarif Schools of Sarajevo tokom zimskog raspusta učestvovali su na edukativnim seminarima u organizaciji Fondacije "Maarif" iz Istanbula. Istaknuti stručnjaci iz oblasti obrazovanja priredili su bogat sadržaj obrađujući teme: "Maarifov obrazovni pristup", "STEM-edukacija", "Posebne metode nastave društvenih predmeta", "Upravljanje i unapređenje obrazovnih projekata", "Efektivna komunikacija", "Razvojna psihologija", "Ocjenjivanje i vrednovanje učenika", "Značaj i uloga razrednika" i dr. Posebnu zahvalnost iskazujemo predavačima: Ahmetu Türkben, Osmanu Tolgi Arıçaku, İbrahimu Hakanu Karataşu, Muratu Akarsu, Yusufu Özkanu, Ömeru Avciju, Yunusu Emre Gedikliju, Şule Toyrani i Yasemin Esen.

## ■ TR

Saraybosna Maarif Okulları öğretmenleri yarıyıl tatilinde Türkiye Maarif Vakfı tarafından İstanbul'da düzenlenen çevrimiçi hizmet içi eğitim programına katıldı. Eğitim alanında önde gelen uzmanlar; "Maarif'in Eğitim Yaklaşımı", "STEM Eğitimi", "Sosyal Derslerin Öğretiminde Özel Yöntemler", "Eğitim Projelerinin Yönetimi ve Gerçekleştirilmesi" ve "Etkili İletişim" konularında sunumlar yaptı. Eğitim boyunca ayrıca "Gelişim Psikolojisi", "Ölçme ve Değerlendirme" ve "Sınıf Öğretmenlerinin Rolü ve Önemi" konuları da ele alındı. Etkili sunumlarından dolayı değerli hocalarımız Ahmet Türkben, Osman Tolga Arıçak, İbrahim Hakan Karataş, Murat Akarsu, Yusuf Özkan, Ömer Avcı, Yunus Emre Gedikli, Şule Toyran ve Yasemin Esen'e içten teşekkür ederiz.

## ■ EN

Teachers of Maarif Schools of Sarajevo have participated in educational seminars during the winter holidays, organized by the Maarif Foundation from Istanbul. Prominent experts in the field of education prepared a rich content dealing with the following topics: "Maarif's educational approach", "STEM-education", "Special methods of teaching social subjects", "Management and improvement of educational projects", "Effective communication", "Developmental psychology", "Student assessment and evaluation", "Significance and role of class teachers", etc. Special thanks to our lecturers: Ahmet Türkben, Osman Tolga Arıçak, İbrahim Hakan Karataş, Murat Akarsu, Yusuf Özkan, Ömer Avcı, Yunus Emre Gedikli, Şule Toyran and Yasemin Esen.

## Šesnaest dana aktivizma

On Altı Günlük Aktivizm  
Sixteen days of activism



■ BH

Učenci naše škole nizom aktivnosti obilježili su Međunarodnu kampanju “Šesnaest dana aktivizma” koja se svake godine obilježava od 25. novembra do 10. decembra. Vodeći se izrekom *Tvoje je samo to što daš zajedno sa svojim roditeljima i nastavnicima* prikupili su potrepštine i spakovali paketiće kako bi obradovali djecu u SOS Dječijem selu “Mojmilo”. Empatiju i solidarnost pokazali su kroz posjetu udruženju „Oaza“ te volontiranjem u narodnoj kuhinji Restorana dobre volje i Kući dobra.

■ TR

Okulumuz öğrencileri, her yıl 25 Kasım - 10 Aralık tarihleri arasında kutlanan “On Altı Günlük Aktivizm” adlı kampanyaya katıldı. Mojmilo’da bulunan SOS Çocuk Köyü’ne götürmek için aileleri ve öğretmenleri ile birlikte paketler hazırladı. *Oaza Derneği*’ni ziyaret ederek İyi Niyet Restoranı’nın mutfağında gönüllülük çalışmalarına katıldılar. Öğrencilerimiz katıldıkları bu çalışmalar ile empati ve dayanışma yönlerini geliştirdiler.

■ EN

Students of our school have marked the International Campaign “Sixteen Days of Activism” with number of activities, celebrated every year from 25th of November to 10th of December. Guided by the proverb “You only have what you give”, together, parents and teachers have collected supplies and packed gifts to make children in the SOS Children’s Village “Mojmilo” happy. Our students and employees showed empathy and solidarity by visiting the association “Oasis” and volunteering in the national kitchen of the Restaurant of Good Will and the House of Good.

## Dašak Egipta u našem vrtiću

Anaokulumuzda  
Mısır Esintileri  
Maarif Kindergarten  
inspired by Egyptian Culture



■ BH

Jedan u nizu projekata vrtića “Maarif” bio je i projekt koji je pokrenula ambasada Arapske Republike Egipta uz saradnju Ministarstva civilnih poslova i Ministarstva kulture Egipta s ciljem promocije veze između djece svijeta i razvoja njihovih umjetničkih vještina.

■ TR

Izrađeno je mnogo rukotvorina koje predstavljaju Egipat te su slike projekta poslana u Gizu. Učenci su se zabavili, ali i naučili korisne činjenice o novoj državi i kulturi.

Okulumuz Mısır Arap Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Mısır Kültür Bakanlığı ve

İç İşleri Bakanlığı tarafından düzenlenen ve dünya çocukları arasındaki ilişkiyi ve sanatsal becerileri geliştirmeyi hedefleyen bir projeye katıldı. Proje kapsamında Mısır’ı temsil eden birçok el sanatı yapıldı ve proje fotoğrafları tarihi Gize şehrine gönderildi.



## ■ EN

We have applied for Maarif Kindergarten to be a part of a project initiated by the Embassy of the Arab Republic of Egypt in cooperation with the Ministry of Civil Affairs and the Ministry of Culture of Egypt with the aim of promoting the connection between the children of the world and the development of their artistic skills.

Many handcrafts representing Egypt were made and pictures of the project were sent to Giza.



## ■ BH

Naši učenici uzeli su u učešće u projektu E-twinning platforme kroz niz aktivnosti. Cilj E-twinning platforme jeste edukacija nastavnika i učenika kako bi razmjenjivali znanja i iskustva u razvijanju projekata i postali dio najzanimljivije obrazovne zajednice u Evropi. Neki od E-twinning projekata bili su „Autumn in my country“ i “Her Yerde Sanat”. Likovnim radovima učenici su iskazali svoju kreativnost i maštu. Učenice i učenici šestog i sedmog razreda imali su priliku učestvovati u tromjesečnom e-Twinning projektu pod nazivom “I can speak English”. Naši učenici zajedno sa svojim nastavnicima upoznali su se i razgovarali o kulturi i gradu s učenicima i nastavnicima iz Turske, Španije, Češke, Rumunije i Azerbejdžana. Cilj projekta bio je omogućiti učenicima uzrasta od 12 do 15 godina da slobodno koriste engleski jezik kao jezik komunikacije s vršnjacima iz različitih zemalja.

## ■ TR

E-twinning platformunun amacı öğretmenleri ve öğrencileri proje geliştirmeye ve bilgi ve deneyimleri paylaşmaya teşvik etmek ve Avrupa’daki en ilginç eğitim topluluğunun parçası yapmaktır. Öğrencilerimiz katıldıkları E-twinning projesi kapsamında bir dizi etkinlik gerçekleştirdi. Gerçekleştirilen E-twinning projelerinden bazıları “Ülkemde Sonbahar” ve “Her Yerde Sanat” başlıklı projelerdi. Öğrenciler sanatsal çalışmalarla yaratıcılıklarını ve hayal güçlerini ifade ettiler. Altıncı ve yedinci sınıf öğrencileri, “I can speak English” adlı üç aylık bir e-Twinning projesine de katıldılar. Projenin amacı, 12-15 yaş arası öğrencilerin İngilizceyi farklı ülkelerden akranlarıyla iletişim dili olarak kullanmalarını sağlamaktı. Bu projede öğrencilerimiz Türkiye, İspanya, Çek Cumhuriyeti, Romanya ve Azerbaycan’dan öğrenci ve öğretmenlerle bir araya gelerek kültürleri ve şehirleri hakkında sohbet ettiler.

## ■ EN

Our students took part in E-twinning projects through a series of activities. The goal of the E-twinning platform is to educate teachers and students to share knowledge and experiences through project development and become part of the most interesting educational community in Europe. Some of the E-twinning projects were “Autumn in my country” and “Her Yerde Sanat”. Through artistic works, students have expressed their creativity and imagination. Sixth and seventh graders had the opportunity to participate in a three-month e-Twinning project called “I can speak English”. Our students together with their teachers met and talked about culture and cities with students and teachers from Turkey, Spain, the Czech Republic, Romania and Azerbaijan. The aim of the project was to enable students aged 12 to 15 to use English fluently as a language of communication with peers from different countries.

## Učešće u eTwinning projektima

eTwinning projekleri  
eTwinning projects

## Protokol o saradnji

### İşbirliği Protokolü

#### Cooperation protocol



#### ■ BH

Protokol o saradnji između škola „Maarif“ i Muzeja „Alija Izetbegović“ potpisan je u prostorijama škola „Maarif“. Sporazum podrazumijeva zajedničko djelovanje u promicanju kulturnih vrijednosti i zajednički nastup pri realiziranju društvenih inicijativa i kulturnih programa u skladu s pogledima i misaonom ostavštinom Alije Izetbegovića, prvog predsjednika Predsjedništva Republike Bosne i Hercegovine.

#### ■ TR

Okulumuz ile Alija İzzetbegović Müzesi arasında işbirliği protokolü imzalandı. İmzalanan protokol ile her iki kurum Bosna Hersek'in ilk Cumhurbaşkanı Alija Izetbegović'in görüşlerine ve mirasına uygun olarak çeşitli sosyal girişimler ve kültürel programların gerçekleştirilmesini taahhüt etti.

#### ■ EN

Cooperation protocol between Maarif Schools of Sarajevo and the Alija Izetbegović Public Institution Museum was signed at the Maarif School premises. With this agreement, the two institutions have committed themselves to joint action in promoting cultural values and joint performance in the implementation of social initiatives and cultural programs in accordance with the views and legacy of the first President of the Presidency of Bosnia and Herzegovina Alija Izetbegović.

## Projekat „Zelena revolucija“

### Yeşil Devrim Projesi

#### Green Revolution Project



#### ■ BH

Naša škola učestvovala je u projektu „Zelena revolucija“. Projekat je pokrenulo društvo ZEOS ekosistem d.o.o. koji je ovlaštenu operater za upravljanje električnim i elektronskim otpadom. U periodu od 01. februara do 31. maja 2022. godine, osnovne škole širom Federacije Bosne i Hercegovine zajedno su radile na području zaštite životne sredine osiguravajući čistu budućnost bez e-otpada za sve generacije naše države. Cilj projekta jeste izgraditi zdrave navike odlaganja otpada kod školske populacije kroz edukaciju i praktične primjere odlaganja e-otpada u školama. I naši učenici dali su svoj doprinos ovom projektu i doprinijeli zdravijoj i čistijoj budućnosti.

#### ■ TR

Okulumuz Yeşil Devrim adlı projeye katıldı. Proje, elektrik ve elektronik atıkların yönetimi için yetkili bir işletme olan ZEOS ekosistem d.o.o şirketi tarafından başlatıldı. Projenin amacı, okullarda e-atıklar konusunda eğitim ve uygulamalı örnekler aracılığıyla öğrencilere e-atıkları geri dönüştürme alışkanlığı kazandırmaktır. 1 Şubat – 31 Mayıs tarihleri arasında kapsayan proje kapsamında okulumuz, Bosna Hersek Federasyonu genelindeki ilkokullarla birlikte çevre koruma alanında çalışmalara katıldı. Böylece öğrencilerimizle birlikte ülkemiz için e-atıksız temiz bir gelecek sağlama girişimine destek verdik. Öğrencilerimiz de bu projeye katkıda bulunarak daha sağlıklı ve temiz bir gelecek için çaba sarf ettiler.

#### ■ EN

Our school participated in the “Green Revolution” project. The project was initiated by the company ZEOS ecosystem d.o.o. which is an authorized operator for the management of electrical and electronic waste. In the period from 1st of February to 31st of May 2022., primary schools throughout the Federation of Bosnia and Herzegovina worked together in the field of environmental protection, ensuring a clean future without e-waste for all generations of our country. The aim of the project is to build healthy waste disposal habits among the school population through education and practical examples of e-waste disposal in schools. Our students have also contributed to this project and to a healthier and cleaner future.





## PROGRAM

Maarif Support:

Zdravo i ugodno okruženje za rad i učenje



Maarif Klub:

Časovi stranih jezika: engleski i turski  
Music, Art, Lego Maker, Sport



Kognitivne igre,  
Mind Games, igre za poboljšanje  
memorije i koncentracije



Dodatne edukacije, instrukcije, Klubovi



Razvoj kreativnih vještina:  
Kreativne radionice, muzika i ples



Popust na dvoje i više djece



*Maarif Plus*  
*Sve što treba vašem djetetu!*

## Tradicionalne aktivnosti i Dječija nedjelja

### Geleneksel Etkinlikler ve Çocuk Haftası

Traditional activities and Children's Week



■ BH

Kestenijada, Svjetski dan jabuke, Svjetski dan hrane, Svjetski dan dijabetesa samo su neke od aktivnosti koje su postale dio tradicije naše škole. Dječija nedjelja obilježena je igrama i plesom. Učenici, nastavnici i Uprava škole zajednički su učestvovali u raznim takmičenjima i probudili najljepša osjećanja i emocije te još jednom podsjetili da je sretno djetinjstvo među najvažnijim komponentama života. Dan je završen plesom sa maskotama i slasnom užinom.

■ TR

Kestane Günü, Dünya Elma Günü, Dünya Gıda Günü ve Dünya Diyabet Günü okulumuzda geleneksel olarak kutlanan önemli günlerden bazılarıdır. Bu yıl Çocuk Haftası okulumuzda oyunlar ve danslarla kutlandı. Öğrenciler, öğretmenler ve okul yöneticileri çeşitli yarışmalara hep birlikte katıldılar ve mutlu bir çocukluğun insan hayatındaki en önemli zamanlardan biri olduğunu ifade ettiler. Bu mutlu gün okulumuzu ziyaret eden maskotların oyunları ve okulumuz tarafından öğrencilerimize ikram edilen lezzetli atıştırmalıklarla daha güzel hale geldi.

■ EN

Chestnut Festival, World Apple Day, World Food Day, World Diabetes Day are just some of the activities that have become part of the tradition of our school. Children's Sunday was marked by games and dancing. Students, teachers and the school administration participated together in various competitions and aroused the most beautiful feelings and emotions, and once again reminded that a happy childhood is among the most important components of life. The day ended with a dance with mascots and a delicious snacks.

## Evropska sedmica sporta

### Avrupa Spor Haftası

European Sports Week



■ BH

Povodom Evropske sedmice sporta u Bosni i Hercegovini i promoviranja sporta i tjelesne aktivnosti u cijeloj Evropi učenici naše škole s profesorima tjelesnog odgoja realizirali su niz sportskih aktivnosti. Realizirane su radionice: Fair play putem prezentacije, Bonton u sportu za djecu školskog uzrasta i Fitness program Full Body workout.

■ TR

Bosna Hersek Avrupa Spor Haftası vesilesiyle beden eğitimi öğretmeni ve öğrencilerimiz bir dizi spor etkinliği gerçekleştirdiler. Etkinlik kapsamında spormenlik konusunda bir sunum yapıldı ve spordaki uygun davranışlar hakkında bilgi verildi. Bunun yanında tüm vücut geliştirme (fitness) programı da gerçekleştirildi.

■ EN

On the occasion of the European Sports Week in Bosnia and Herzegovina and the promotion of sports and physical activity throughout Europe, the students of our school realized a number of sports activities with physical education teachers. The following workshops were realized: Fair play through a presentation, Etiquette in sports for school children and Fitness program Full Body workout.





## Festival bajke

Masal Festivali

Fairy Tale Festival

■ BH

Čitanje knjiga pomaže djeci da upoznaju nove zvukove i riječi čime bogate svoj vokabular i govor. Čitanje pobuđuje dječiju maštu, stimulira radoznalost i pomaže u razvoju njihovog mozga. U okviru 7. sarajevskog Festivala bajke našu ustanovu posjetila je pripovjedačica Jasna Held iz Dubrovnika. Susret edukativnog i zabavnog karaktera protekao je u pozitivnom raspoloženju na obostrano zadovoljstvo.

■ TR

Kitap okumak, çocukların yeni kavramlar ve kelimeler öğrenmelerine yardımcı olur. Böylece çocuklar kelime dağarcıklarını ve düşünme becerilerini geliştirirler. Okumak çocukların hayal gücünü harekete geçirir, merak uyandırır ve beyin aktivitelerinin gelişmesine yardımcı olur. 7. Saraybosna Masal Festivali kapsamında okulumuz, Dubrovnik'ten gelen Masal anlatıcısı Jasna Held'e ev sahipliği yapıtı. İlginç masalların anlatıldığı bu eğitici ve eğlenceli ziyaret karşılıklı memnuniyet ortamını yeniden pekiştirdi.

■ EN

Reading books helps children learn new sounds and words thus enriching their vocabulary and speech. Reading stimulates children's imagination, curiosity, and helps develop their brains. As part of the 7th Sarajevo Fairy Tale Festival, our institution was visited by narrator Jasna Held from Dubrovnik. The meeting of an educational and entertaining character took place in a positive mood to the mutual satisfaction.



## Maraton poezije

Şiir Maratonu

Poetry marathon

■ BH

U organizaciji profesorica naše škole realiziran je nsvakidašnji događaj. Maraton poezije odvijao se u predivnoj mističnoj atmosferi i trajao je nekoliko sati. Učešće su uzeli nastavnici, profesori, ali i drugi uposlenici škole, zaljubljenici u poeziju. Vodeći se citatom Poezija je hrana za dušu nahranili smo duše interpretiranjem poezije istaknutih pjesnika. Ovaj događaj svjedočio je povezivanju članova naše velike Maarifove porodice kroz istančane stihove ljubavi.

■ TR

Öğretmenlerimiz tarafından düzenlenen Şiir Maratonu mistik bir ortamda gerçekleştirildi ve birkaç saat boyunca devam etti. Öğrenciler, öğretmenler ve şiir seven tüm çalışanların katıldığı etkinliğin sloganı "Şiir ruhun gıdasıdır." sözüydü. Birbirinden önemli şairlerin şiirlerine yer verilen etkinlik, Maarif ailesinin her bir üyesinin şiirle olan bağlarının güçlenmesini sağladı.

■ EN

An unusual event was organized by the teachers of our school. The poetry marathon took place in a beautiful mystical atmosphere and lasted for several hours. Teachers, professors, but also other employees of the school, lovers of poetry, took part in this event. Guided by the quote 'Poetry is food for the soul', we have fed souls by interpreting the poetry of prominent poets. This event witnessed the connection of the members of our great Maarif family through refined verses of love.

## Posjeta ministra odbrane Republike Turske i podjela tableta našim učenicima

Türkiye Cumhuriyeti Savunma Bakanı Ziyareti ve Öğrencilerimize Tablet Dağıtımı

Visit of the Minister of Defense of the Republic of Turkey and the Distribution of Tablets to our Students



### BH

Delegacija Ministarstva odbrane Republike Turske na čelu sa ministrom odbrane Hulusijem Akarom posjetila je našu školu.

Ministra su dočekali najmlađi učenici škole sa pjesmom “Merhaba” i oduševili ga svojim performansom.

U posjeti su im se pridružili i ambasador Republike Turske u BiH Sadik Babür Girgin te ministrica obrazovanja Kantona Sarajevo Naida Hota-Muminović. Nakon kratkog obraćanja člana Upravnog odbora Turske fondacije “Maarif” Mahmuta Özdila prisutnima se obratio ministar Akar. Ministar je čestitao našoj školi na dosadašnjem uspjehu i poželio mnogo sreće u daljnjem radu.

Istakao je kako su mogućnosti koje škola “Maarif” nudi izvanredne i odlična prilika za pripremu djece za vrijeme koje dolazi. Zahvalio se upravi škole, profesorima i roditeljima koji zajedno u odličnoj koordinaciji obavljaju dužnost odgojno-obrazovnog procesa djece. Zahvalio se i učenicima jer su ga dočekali nasmijanih lica i u divnom raspoloženju.

Ovom prilikom učenicima naše škole podijeljeni su tableti.

### TR

Türkiye Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Heyeti, Savunma Bakanı Hulusi Akar ile birlikte okulumuzu ziyaret etti.

Okulumuzun en küçük öğrencilerinin söylediği Merhaba şarkısı ile karşılanan Savunma Bakanı öğrencilerimizin performansıyla çok mutlu oldu.

Ziyarete Türkiye Cumhuriyeti Bosna Hersek Büyükelçisi Sadık Babür Girgin ve Saraybosna Kantonu Eğitim Bakanı Naida Hota Muminović de katıldı. Türkiye Maarif Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Mahmut Özdil’in yaptığı kısa bir konuşmanın ardından Bakan Hulusi Akar bugüne kadarki başarılarından dolayı okulumuzu tebrik etti ve gelecek çalışmalarında okulumuza başarılar diledi.

Saraybosna Maarif Okulları’nın sunduğu eğitim fırsatlarının çocukların gelecekle için çok önemli olduğunu söyledi. Büyük bir uyumla eğitim çalışmalarını gerçekleştirdikleri için okul idaresine, öğretmenlere ve velilere teşekkür etti. Ayrıca kendini güler yüzle karşılayan öğrencileri de tebrik etti.

Bakan Akar, okulumuz öğrencilerine derslerinde yardımcı olması amacıyla tablet hediye etti.

### EN

A delegation of the Ministry of Defense of the Republic of Turkey, led by the Minister of Defense Hulusi Akar, have visited Maarif Schools of Sarajevo.

The Minister was greeted by the youngest students of the school with the song “Merhaba” and delighted him with their performance.

They were joined by the Ambassador of the Republic of Turkey to BiH, Sadik Babur Girgin and the Minister of Education of the Sarajevo Canton, Naida Hot. After a short address by the member of the board of directors of the Turkish Maarif Foundation, Mahmut Ozdil, Minister Akar has addressed the audience, congratulating them on their success so far and wishing them good luck in their work.

He pointed out that the opportunities offered by Maarif Schools of Sarajevo are extraordinary for children to get prepared for the future. He thanked the school administration, teachers and parents, who together, in excellent coordination, performed the duties of providing and ensuring good education to their children. He also thanked the students for welcoming him with smiling faces and a wonderful atmosphere.

On this occasion, tablets were distributed to Maarif School students.





## Dan državnosti Bosne i Hercegovine i posjeta ambasadora Republike Turske

Bosna Hersek Devlet Günü  
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi  
Ziyareti

STATEHOOD DAY OF BOSNIA AND  
HERZEGOVINA and visit of the  
Ambassador of the Republic of  
Turkey

### BH

Bogatim programskim sadržajem obilježili smo Dan državnosti Bosne i Hercegovine. Učenici su svoju kreativnost i ljubav prema domovini predstavili kroz literarne radove na bosanskom, engleskom i turskom jeziku. Članovi Historijske sekcije uspješno su izradili historijske karte Bosne i Hercegovine, kroz koje je prikazan kontinuitet državnosti Bosne i Hercegovine te granice naše domovine od njenog prvog spominjanja u X st. do danas.

Njegova ekscelencija gospodin Sadık Babür Girgin, ambasador Republike Turske u Bosni i Hercegovini, posjetio je našu školu i pridružio nam se u prazničnom raspoloženju. Pored ambasadora programu obilježavanja Dana državnosti Bosne i Hercegovine prisustvovali su i predstavnici turskih institucija u Bosni i Hercegovini, kao i predstavnik Turske fondacije "Maarif" gospodin Yakup Gül. Nakon obilaska škole i kratkog programa, uvaženi ambasador obratio se prisutnima. U svom izlaganju naveo je kako su učenici Maarif Schools of Sarajevo budućnost ove države i istakao spremnost Republike Turske da i dalje bude podrška našoj državi na putu bolje i svjetlije budućnosti.

### TR

Bosna Hersek Devlet Günü okulumuzda zengin bir program ile kutlandı. Öğrencilerimiz yaratıcılıklarını ve vatan sevgilerini Boşnakça, İngilizce ve Türkçe

edebi eserlerle sergilediler. Tarih kulübü üyeleri 10. yüzyıldan bugüne kadar Bosna Hersek devletinin sınırlarının değişimini gösteren Bosna Hersek tarihi haritalarını sergilediler.

Türkiye Cumhuriyeti Bosna Hersek Büyükelçisi Sayın Sadık Babür Girgin okulumuzu ziyaret ederek bu güzel bayram havasını yaşarken bize katıldı. Programa Büyükelçinin yanı sıra Bosna Hersek'teki Türk kurumlarının temsilcileri ve Türkiye Maarif Vakfı Bosna Hersek Ülke Temsilcisi Yakup Gül de katıldı. Büyükelçi okulumuzu gezdikten sonra katılımcılara hitap etti ve Saraybosna Maarif Okulları öğrencilerinin bu ülkenin geleceği olduğunu söyledi. Ayrıca Türkiye Cumhuriyeti'nin daha iyi



bir gelecek için ülkemizi desteklemeye devam edeceğini belirtti.

### EN

We have marked the Statehood Day of Bosnia and Herzegovina with a rich program content. Students have presented their creativity and love for the homeland through literary works in Bosnian, English and Turkish. Members of the historical section have successfully drew historical maps of Bosnia and Herzegovina, that are presenting the continuity of the statehood of Bosnia and Herzegovina and borders of our homeland since its first mention in the 10th century until today.

His Excellency, the Ambassador of the Republic of Turkey for Bosnia and Herzegovina, Mr. Sadık Babür Girgin has visited our school and joined us in festivity. In addition to the ambassador, the program of marking the Statehood Day of Bosnia and Herzegovina was attended by representatives of Turkish institutions in Bosnia and Herzegovina, such as the representative of the Turkish Maarif Foundation Mr. Yakup Gül. After visiting the school and a short program, the distinguished ambassador addressed the audience. In his presentation, he stated that Maarif Schools of Sarajevo's students are the future of this country and stressed the readiness of the Republic of Turkey to continue to support our country on the path to a better and brighter future.

## Saradnja sa Ministarstvom obrazovanja Kantona Sarajevo

Saraybosna Kantonu  
Eğitim Bakanlığı ile  
İř Birliği

Cooperation with  
the Ministry of Education  
of Sarajevo Canton



### ■ BH

Maarif Schools of Sarajevo realizuje nastavu po planu i programu Kantona Sarajevo, u skladu sa propisima i standardima. Od osnivanja škole pa do danas, prihvaćeni smo kao poželjni partneri od strane zvaničnih institucija svih nivoa vlasti u BiH. Posebno istićemo saradnju sa Ministarstvom za odgoj i obrazovanje Kantona Sarajevo.

Prilikom zvaničnih susreta predstavnici turske Fondacije Maarif i ministrica za odgoj i obrazovanje KS, gđa Naida Hota Muminović iskazali su raspoloženje za međusobnu podršku na polju obrazovanja. Brojni projekti, takmičenja, seminari, posjete i mnoge druge aktivnosti organizovani su na krilima uspostavljenih dobrih odnosa sa resornim ministarstvom. Uvjerni smo da će i u budućnosti biti vidljivi i prepoznatljivi rezultati zdravog partnerskog djelovanja.

### ■ TR

Saraybosna Maarif Okulları, derslerini Saraybosna Kantonu müfredatına göre, gerekli yönetmelik ve standartlara uygun olarak yürütmektedir. Okulumuz kurulduğu ilk günden bu yana Bosna Hersek'te bulunan her düzeyden kurum tarafından bir ortak olarak edildi. Bu kurumların en önemlilerinden biri Saraybosna Kantonu Eğitim Bakanlığıdır.

Yapılan resmi toplantılarla Türkiye Maarif Vakfı Temsilcileri ve Saraybosna Kantonu Eğitim Bakanı Naida Hota Muminović eğitim alanındaki karşılıklı

iş birliği niyetlerini ifade ettiler. Bu doğrultuda çok sayıda proje, yarışma, seminer, ziyaret ve etkinlik düzenlenerek ilgili bakanlıkla iyi ilişkiler geliştirildi. Kurulan bu ilişkinin okulumuzun geleceği için oldukça önemli olduğuna inanıyoruz.

### ■ EN

Maarif Schools of Sarajevo conducts classes according to the curriculum of the Sarajevo Canton, in accordance with the required regulations and standards. From the founding of the school until today, we have been accepted as a desirable partner by official institutions of all levels of government in Bosnia and Herzegovina.

We especially emphasize the cooperation with the Ministry of Education of the Sarajevo Canton.

During the official meetings, the representatives of the Turkish Maarif Foundation and the Minister of Education of KS, and Ms. Naida Hota Muminović, have expressed their mutual support in the field of education. As a result of good relations, numerous projects, competitions, seminars, visits and many other activities were organized with the relevant ministry. We are convinced that the results of a healthy partnership will be visible and recognizable in the future as well.







## Posjeta Vrtića „Bonum“ našoj školi

„Bonum“ Anaokulunun  
Okulumuzu Ziyareti

Visit of “Bonum” Kindergarten  
to our School

### ■ BH

Budući prvacići iz vrtića „Bonum - Vrtuljak“ prihvatili su naš poziv i proveli jedan dan u našoj školi. Zajedno smo bili u školskim klubama i družili se s učiteljicom, uživali u kabinetu Mind Gamesa i kinosali, ručali slana i slatka jela u školskom restoranu i zabavili se kroz aktivnosti u sportskoj sali. Vršnjaci iz vrtića „Maarif“ uručili su prigodne poklone dragim gostima.

### ■ TR

Bonum - Vrtuljak Anaokulu'ndan birinci sınıfa başlayacak olan öğrenciler davetimizi kabul ederek okulumuzda bir gün geçirdiler. Sınıflarda öğretmenlerle birlikte vakit geçiren öğrenciler akıl oyunları oynadılar, film izlediler, yemekhanemizde birbirinden lezzetli yemekler yediler ve spor salonundaki çeşitli etkinliklere katıldılar. Maarif Anaokulu öğrencilerimiz gelen misafirlerine hediyeler verdi.

### ■ EN

The future first-graders from the “Bonum - Vrtuljak” kindergarten have accepted our invitation and spent one day in our school. We were sitting together in our classroom, hanging out with the teacher, enjoying the Mind Games activities and movie theater. We ate delicious meals in the school restaurant and had fun activities in the gym. Peers from Maarif Kindergarten have presented gifts to their dear guests.



## Školski izlet

Okul Gezisi

School Trip

### ■ BH

Ove školske godine za uposlenike naše škole organiziran je edukativni izlet kroz Hercegovinu. Nekropola Radimlje, pećina Vjetrenica i Stolac samo su dio edukativnog putovanja. Izlet je protekao u odličnom raspoloženju i osim edukativnog poprimio je i rekreativni karakter. Utisci nakon ovog putovanja potvrđuju da ovakvi događaji jačaju ljubav prema drugima i daju umu novu snagu.

### ■ TR

Bu eğitim öğretim yılında okulumuz çalışanları için Hersek bölgesinde bir eğitim gezisi düzenlendi. Radimlje nekropolü, Vjetrenica ve Stolac mağaraları, gezi rotasının bir kısmıydı. Çalışanların büyük bir coşkuyla katıldığı gezi eğitici olduğu kadar eğlenceliydi. Geziden sonraki izlenimlere bakılırsa bu tür gezilerin çalışanlar arasındaki ilişkileri güçlendirdiğini ve çalışanlarımızı takım çalışma ruhuna motive ettiğini söylemek yanlış olmaz.

### ■ EN

This school year, an educational trip through Herzegovina was organized for the employees of our school. The sights of necropolis of Radimlje, the caves of Vjetrenica and Stolac were only a part of the educational journey. The trip took place in a great mood and, in addition to being educational, it was also recreational. Impressions after this trip confirm that such events strengthen the team spirit and mind.



# VOICE OF THE PARENTS' COUNCIL RIJEČ VIJEĆA RODITELJA SÖZ AILE BIRLIĞİNDE

## ■ BH

Selmir Turić po zanimanju je diplomirani inženjer cestovnog saobraćaj. Zaposlen je u kompaniji Eurolimun d.o.o. Doboj na poziciji izvršnog direktora. Rođen je 1982. godine, oženjen je i otac dvoje djece koji od septembra 2021. godine pohađaju škole "Maarif". U oktobru 2021. godine izabran je za predsjednika Vijeća roditelja škola "Maarif".

### 1. KAKO STE ZADOVOLJNI SARADNJOM VIJEĆA RODITELJA SA ŠKOLOM?

Što se tiče saradnje Vijeća roditelja i škole "Maarif" smatram da je ta saradnja na vrlo visokom nivou u pogledu obostrane podrške, odnosno podrške škole Vijeću i podrške Vijeća školi zbog zajedničkog

interesa naše djece koja se obrazuju u Maarifovim obrazovnim institucijama. Vijeće roditelja kroz svoje sjednice, svakodnevne aktivnosti i projekte maksimalno radni na tome da se saradnja ojača i da se Vijeće roditelja kao organ škole izdigne na veći nivo i da u saradnji s Upravom škole našoj djeci obezbijedi maksimalan nivo obrazovanja. Moram istaći da Uprava škole čini sve da usvoji prijedloge koje Vijeće predlaže i da je sinergija na zadovoljavajućem nivou.

### 2. MOŽETE LI NAM PREDSTAVITI JEDAN PROJEKAT VIJEĆA RODITELJA U PROTEKLOM PERIODU?

Vijeće roditelja do sada je održalo tri sjednice, što je po meni mali broj,

ali je broj sastanaka bio reduciran COVID-mjerama. Nakon izbora rukovodstva Vijeća roditelja, na samom početku se mogla osjetiti pozitivna energija i želja za radom. Već na prvoj sjednici krenule su određene inicijative za određene projekte koje smo prezentirali Upravi. Najvažniji projekt Vijeća roditelja u ovoj godini jeste organizacija manifestacije "Dobro došao, ramazan!" i podjela prigodnih paketića za našu djecu od prvog do devetog razreda. Cilj ovog projekta jeste da se obilježi početak svetog mjeseca kako bi naša djeca imala svijest o našoj vjeri, kulturi i tradiciji. Obilježavanje bajramkih blagadana ustaljeno je kod naše djece i relativno svako dijete je svjesno kada je Bajram,





ali je isto važno da djeca budu svjesna početka naljepšeg mjeseca.

### 3. KAKVI SU PLANI ZA BUDUĆE PROJEKTE?

S obzirom na to da Vijeće roditelja sačinjavaju roditelji koji imaju ispunjen dnevni raspored, smatramo da imamo malo prostora za djelovanje, ali se trudimo da to vrijeme maksimalno iskoristimo. Na početku našeg mandata, pored redovnih aktivnosti Vijeća, usvojen je plan za nekoliko značajnih projekata koje će Vijeće nastojati da sprovede do kraja. Naime, pored pomenutog projekta koji se odnosi na doček ramazana, već su planirani i drugi projekti, a to su:

- ojačavanje knjižnog fonda u biblioteci škola "Maarif" formiranjem novčanog fonda gdje ćemo skupljati novac i donacije od kojih će se pribaviti knjige za biblioteku za koje Maarifov stručni tim utvrdi da su najvažnije

- dobrovoljno darivanje krvi u zajedničkoj organizaciji Vijeća roditelja i Uprave škola "Maarif"

- implemetacija projekta "Tvoj CO2" u saradnji sa UNDP-om i KJKP "Park". Planiran je odabir i kupovina određenih sadnica te sadnja sadnica na potrebnim lokacijama u gradu u dogovoru s KJKP "Park". Cilj projekta jeste promoviranje energetske efikasnosti kroz ozelenjavanje gradskih površina koje su u današnje vrijeme ugrožene zbog neplanske gradnje

- organizacija niza predavanja i savjetovanja roditelja o školskim počecima (za roditelje prvačića), uputama šta da očekuju početkom školske godine, izazovima, dječijem ponašanju, komunikaciji



**Vijeće roditelja kroz svoje sjednice, svakodnevne aktivnosti i projekte maksimalno radi na tome da se saradnja ojača i da se Vijeće roditelja kao organ škole izdigne na veći nivo i da u saradnji s Upravom škole našoj djeci obezbijedi maksimalan nivo obrazovanja.**

s djecom, povjerenju djece i sl.

- prijedlog organizacije predavanja o sigurnom korištenju interneta.

#### TR

Karayolları trafik mühendisi olan Selmir Turić, Eurolimun d.o.o. Doboj'da icra direktörü olarak çalışmakta. 1982 doğumlu olan Turić evli ve iki çocuk babasıdır. Eylül 2021'den beri de okulumuzun velisidir. Turić, Ekim 2021'de Saraybosna Maarif Okulları Veli Konseyi Başkanlığı'na seçildi.

### 1. SELMİR BEY, VELİ KONSEYİ'NİN OKULUMUZLA OLAN İŞ BİRLİĞİNDEN MEMNUN MUSUNUZ?

Veli Konseyi ile Maarif Okulları arasındaki iş birliğinin karşılıklı destek ve ortak ilgi temelinde ilerlediğini düşünüyorum. Eğitim kurumlarımız; Veli Konseyi

toplantılarını, günlük faaliyetlerini ve projeleri gerçekleştirmek ve öğrencilere en iyi eğitimi sağlamak için Veli Konseyi ile iş birliği halinde var gücüyle çalışıyor. Okul yönetiminin Konsey tarafından verilen tüm tavsiyeleri dikkate aldığını ve karşılıklı sinerjinin tatmin edici düzeyde olduğunu belirtmeliyim.

### 2. BİZE VELİ KONSEYİ'NİN GEÇMİŞ ÇALIŞMALARINDAN BAHSEDEBİLİR MİSİNİZ?

Veli Konseyi bu yıl şimdikiye kadar üç toplantı yapmıştır. Bu sayının yeterli olmadığını düşünsek de pandemi önlemleri nedeniyle toplantı sayısını az tutmak zorunda kaldık. Veli Konseyi Başkanı'nın seçilmesinin ardından büyük bir gayretle çalışmalara başlandı. Daha ilk toplantıda Okul Yönetimi'ne sunduğumuz çeşitli projeler için çalışmaya başladık. Veli Konseyi'nin bu yılki en önemli projesi "Hoşgeldin ya Şehri Ramazan!" adlı etkinlikti. Bu etkinlik kapsamında birinci sınıftan dokuzuncu sınıfa kadar olan tüm öğrencilere Ramazan hediyeleri dağıtıldı. Bu etkinlik ile çocuklarımızın mübarek ayın başlangıcını kutlamasını ve kültür ve geleneğimiz ile olan bağlarının güçlenmesini sağlamaktı. Ülkemizde Ramazan Bayramı kutlamaları yaygın olsa da biz bu etkinlik ile çocukların Ramazan'ın başlangıcının da farkında olmalarını istedik.

### 3. VELİ KONSEYİ'NİN GELECEĞE YÖNELİK PLANLARI NELERDİR?

Veli Konseyi'nin günlük bir programı olan velilerden oluştuğu göz önüne alındığında, eylem için çok az yerimiz olduğuna inanıyoruz, ancak bu zamanı en iyi şekilde değerlendirmeye çalışıyoruz. Görev süremizin başlangıcında, Konseyin düzenli faaliyetlerine ek olarak, Konseyin sonuna kadar uygulamaya çalışacağı birçok önemli proje için bir plan kabul edildi. Yani, Yılbaşı ile ilgili bahsedilen projeye ek olarak, başka projeler de planlanmıştır, yani:

- Maarif'in uzman ekibinin en önemli olduğunu belirlediği kütüphaneye kitap temin etmek için para ve bağış toplayacağımız bir para fonu oluşturarak "Maarif" okullarının kütüphanesindeki kitap fonunun güçlendirilmesi.

- Veli Konseyi ve Maarif Okul Kurulu'nun ortak organizasyonunda gönüllü kan bağıışı.

- UNDP ve KJKP "Park" ile işbirliği içinde "CO2'niz" projesinin uygulanması. KJKP "Park" ile mutabakata varılarak şehrin gerekli yerlerine belirli fidanların satın alınması ve dikilmesi planlanmaktadır. Projenin amacı, plansız yapılaşma nedeniyle şu anda tehlikede olan kentsel alanların yeşillendirilmesi yoluyla enerji verimliliğini artırmaktır.

- Okul başlangıcı (birinci sınıflar için), okul yılının başında neler bekleneceği, zorluklar, çocuk davranışları, çocuklarla iletişim, çocukların güveni vb. hakkında velilere bir dizi konferans ve danışmanlık verilmesi.

- İnternetin güvenli kullanımına ilişkin derslerin düzenlenmesi önerisi.

#### ■ EN

Selmir Turić is a graduated road traffic engineer by profession. He is employed by Eurolimun d.o.o. Doboj in the position of executive director. Born in 1982, he is married and has two children who have been attending Maarif schools since September 2021. In October 2021, he was elected president of the Maarif School Parents' Council.

### 1. HOW SATISFIED ARE YOU WITH THE COOPERATION OF THE PARENTS' COUNCIL WITH THE SCHOOL?

Regarding the cooperation between the Parents' Council and Maarif Schools, I

believe that this cooperation is of a very high level in terms of mutual support, i.e. school support to the Council and school Council support due to the common interest of our children educated in Maarif educational institutions. Through its sessions, daily activities and projects, the Parents' Council is working hard to strengthen cooperation and to raise the Parents' Council as a school body to a higher level and to provide our children with the maximum level of education in cooperation with the School Board. I must point out that the school administration is doing everything to adopt the proposals put forward by the Council and that the synergy is at a satisfactory level.

### 2. CAN YOU PRESENT US A PROJECT OF THE PARENTS' COUNCIL IN THE PAST PERIOD?

The Parents' Council has held three sessions so far, which is a small number in my opinion, but the number of meetings has been reduced by COVID measures. After the election of the leadership of the Parents' Council, positive energy and desire to work could be felt at the very beginning. Already at the first session, certain initiatives were launched for some projects, which we presented to the Management Board. The most important project of the Parents' Council this year is the organization of the event "Welcome, Ramadan!" and the distribution of commemorative packages for our children from first to ninth grade. The goal of this project is to mark the beginning of the holy month so that our children are aware of our religion, cul-

ture and tradition. The celebration of Eid al-Fitr is common among our children and relatively every child is aware of when Eid is, but it is also important that children are aware of the beginning of the most beautiful month.

### 3. WHAT ARE THE PLANS FOR FUTURE PROJECTS?

Given that the Parents' Council is made up of parents who have a fulfilled daily schedule, we believe that we have little room for action, but we try to make the most of that time. At the beginning of our mandate, in addition to the regular activities of the Council, a plan was adopted for several significant projects that the Council will strive to implement to the end. Namely, in addition to the mentioned project related to New Year's Eve, other projects have already been planned, namely:

- Strengthening the book fund in the library of schools "Maarif" by forming a monetary fund where we will collect money and donations from which to obtain books for the library for which Maarif's expert team determines that are the most important

-voluntary blood donation in a joint organization of the Parents' Council and the Maarif School Board

- implementation of the project "Your CO2" in cooperation with UNDP and KJKP "Park". It is planned to select and purchase certain seedlings and plant seedlings at the necessary locations in the city in agreement with KJKP "Park". The aim of the project is to promote energy efficiency through greening of urban areas that are currently endangered due to unplanned construction

- organization of a series of lectures and counseling of parents about school beginnings (for first-graders), instructions on what to expect at the beginning of the school year, challenges, child behavior, communication with children, children's trust, etc.

- proposal for the organization of lectures on safe use of the Internet.







# EXHIBITION IZLOŽBA Sergi

## BH

Povodom Dana Sarajeva 5. aprila 2022. godine u predivnom ambijentu Gazi Husrev-begovog hanikaha, uz prisustvo visokih zvanica, održana je zajednička izložba kreativnih radova nastalih na edukativnim radionicama “Maarif & Komek Art”, Mevlevijskom centru i Edukacionom centru “Lalek”. Izložba koja je realizirana uz podršku Grada Konya, Općine Seldžuk, Grada Sarajeva i Općine Stari Grad Sarajevo za posjetioce je bila otvorena od 5. do 10. aprila. Nakon ove izložbe, na kojoj je izloženo preko 1000 umjetničkih radova, 18. aprila započeo je novi ciklus umjetničko-kreativnih radionica u našoj školi. Ambasador Republike Turkiye u Bosni i Hercegovini gospodin Sadık Babür Girgin istakao je da narode Republike Turkiye i Bosne i Hercegovine povezuju razni mostovi, a jedan od njih jeste veza između Sarajeva i Konye.

## TR

5 Nisan Salı günü Saraybosna Şehir Günü vesilesiyle Gazi Hüsrev Bey Hanikahı'nda Maarif Komek Sanat Merkezi, Lalek Eğitim Merkezi ve Mevlevi Merkezi'nde hazırlanan eserlerin sergisi açıldı. Konya Büyükşehir Belediyesi, Selçuklu Belediyesi, Saraybosna ve Stari Grad Belediyelerinin desteği ile gerçekleştirilen sergi 5-10 Nisan tarihleri arasında ziyarete açıldı. Binin üzerinde eserin yer aldığı serginin ardından 18 Nisan itibariyle okulumuzda sanat atölyelerinin yeni dönemi başladı. Sergi açılışına katılan Türkiye Cumhuriyeti Bosna Hersek Büyükelçisi Sadık Babür Girgin, serginin Türkiye ile Bosna Hersek ve Konya ile Saraybosna arasında var olan köprüleri güçlendirdiğini belirtti.

## EN

A joint exhibition of creative works made in educational workshops “Maarif & Komek Art”, Mevlevi Center and Education Center “Lalek” was held on the occasion of the Day of the city of Sarajevo, on 5th of April, 2022, in the beautiful ambience of Gazi Husrev-beg's Hanikah in the presence of formal representatives. The exhibition, supported by the City of Konya, the Municipality of Seljuk, the City of Sarajevo and the Municipality of Stari Grad Sarajevo, was open to visitors from 5th to 10th of April. After this exhibition, which displayed over 1000 works of art, a new cycle of artistic and creative workshops in our school has started on 18th of April. The Ambassador of the Republic of Turkey to Bosnia and Herzegovina, Mr Sadık Babür Girgin, has pointed out that the people of the Republic of Turkey and Bosnia and Herzegovina are connected by various bridges, such as the connection between Sarajevo and Konya.





# USKORO CAMBRIDGE PROGRAM

*u Gimnaziji Maarif*



maarischoolsofsarajevo



+387 62/271-004



Hasiba Brankovića 2A, Mojmiło





**MAARIF SCHOOLS  
SARAJEVO**



**TÜRKİYE MAARİF VAKFI**  
TURKISH MAARIF FOUNDATION



maarischoolsofsarajevo



maarifBA

[www.maarifschools.edu.ba](http://www.maarifschools.edu.ba)



**VRTIĆ MAARIF  
USKORO NA VRACAMA**

**MAARIF ANAOKULU  
YAKINDA VRACA'DA**

**MAARIF KINDERGARTEN  
SOON IN VRACA**



**+387 33 257 267 - +387 62 271 004**



maarifschoolsofsarajevo



maarifBA